

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА**

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Выпускная квалификационная работа
студента очной формы обучения
направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранные языки
5 курса группы 02051407
Малышенкова Андрея Вадимовича

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Скокова Т. Н.

БЕЛГОРОД 2019

Содержание

Введение	3
 Глава 1. Лексико-семантические и структурно-грамматические особенности формирования научных медицинских терминов.....	5
1.1. Классификация подходов к определению термина.....	5
1.2. Основные пути расширения медицинской терминологии.....	8
Выводы по Главе 1.....	
Глава 2. Пути формирования и обогащения современной немецкой медицинской терминологии.....	35
2.1. Обогащение наименований болезней, возбудителей, вирусов в медицине.....	36
2.2. Формирование наименований новых методов диагностики заболеваний.....	41
2.3. Пути расширения названий методов лечения и терапии.....	53
Выводы по Главе 2.....	
 Заключение	61
 Список использованной литературы.....	64
 Список источников фактического материала.....	66

Введение

Медицинская терминология является на сегодняшний день одним из наиболее интенсивно развивающихся направлений лингвистики. Это обуславливается быстрым темпом развития медицины, что не могло, не сказаться на развитии ее терминологии. Во взаимосвязи с активным формированием медико-биологических знаний число специализированных терминов существенно увеличивается. Необходимо подчеркнуть, что мощнейшим толчком к формированию большого количества медицинских наименований являются новейшие открытия. Возникают сферы медицины, сопряженные напрямую как с медициной, так и с другими науками. Развивается совместная интернациональная работа экспертов различных государств, ведущая к формированию международного лексического фонда, создаются новые лекарственные средства и препараты, появляются новые наименования заболеваний и их методов диагностики. По этой причине регулирование медицинской терминологии играет колоссальную роль с целью взаимопонимания экспертов, подготовки академических сотрудников, издания научной и справочной литературы, развития интернациональных связей. Эти актуальные задачи обуславливают **актуальность** данного исследования.

Цель работы заключается в изучении и описании особенностей формирования медицинской терминологии на современном этапе.

Поставленная цель требует решение следующих определенных **задач**:

1. рассмотреть основные свойства и признаки термина;
2. выявить источники обогащения (заимствования, расширение значений, словообразовательные процессы) немецкой современной медицинской терминологии;

3. проанализировать медицинские термины с целью систематизации преобладающих способов обогащения немецкой медицинской терминологии в ее различных сферах.

Для выполнения поставленной задачи были использованы **методы** сплошной выборки терминов и их количественный подсчет. Также были использованы методы словообразовательного и контекстуально-интерпретационного анализа.

Теоретическая значимость результатов исследования состоит в том, что они способствуют более полному пониманию языковой концептуализации немецкого медицинского пространства.

Практическая значимость выпускной работы определяется возможностью использования результатов настоящей работы при переводе медицинской документации, на факультативных курсах по немецкому языку в высших учебных заведениях. А также данная работа будет полезна врачам, изучающих немецкий язык, для наилучшего понимания языковых процессов в медицине.

Апробацией результатов данного исследования является: 1. выступление с докладом на тему «Особенности формирования современной медицинской терминологии» на студенческой конференции в рамках Недели науки НИУ «БелГУ» 17 апреля 2019 г., 2. публикация в сборнике научных студенческих работ «Национальные языки и культуры в эпоху глобализации». – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2019.

Цель и задачи определили **структуру** работы, которая включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы, список источников фактического материала.

Глава 1. Лексико-семантические и структурно-грамматические особенности формирования научных медицинских терминов

1.1. Классификация подходов к определению термина

Сегодня активно изучаются определенные области языка, которые развиваются вместе с ростом науки. Развитие отраслей знания приводит к развитию понятийного аппарата определенных сфер языка, тем самым формируя и расширяя метаязыки, которые обеспечивают коммуникацию в одной из научных областей.

Научная терминология является базисом для коммуникации. Понятия «термин» и «терминология» до сих пор – это одна из самых обсуждаемых тем среди лингвистов. Существует классификация подходов к определению термина: традиционный, функциональный и генетический подходы. Сторонниками «традиционного» подхода являются В.А. Звегинцев, Е.Н. Толикина, Н.З. Котелова и др. Они считают, что термин – это научное понятие, которое имеет свое четкое содержание и выражение, а также не относится к общелитературному языку. По их мнению, термин точен, однозначен, определяем вне контекста, не эмотивен и не имеет синонимов.

Представители функционального подхода (А.А. Реформатский, В.В. Виноградов, Р.Ю. Кобрин, С.Д. Шелов, Б.Н. Головин и другие) считают, что термин может являться частью общеупотребимого языка и в действительности иметь синонимы или быть сам полисемичен.

В генетическом подходе есть два направления: в одном из них термин считается словом какой-либо тематической группы языка, т.е. термина, как такового, не существует; второе направление предполагает, что всякое значащее слово языка является термином, причем термином абсолютным в масштабе всей системы языка.

В медицинской терминологии наибольшее количество терминов являются «изолированными», т. е. отграниченными от общеупотребимых слов, при этом мы можем наблюдать синонимию общеупотребимых и специализированных терминов: *желтуха и гепатит, грибки и дерматомикозы*. Данное явление объясняется тем, что медицинская терминология основана на латыни, а также тем, что пациент не всегда должен был понимать диагноз и предстоящее лечение.

Как и в любой терминологии, в медицине существует ряд определенной лексики, встречающейся как в общелитературном языке, так и в специальной сфере науки. Данная лексика создает лингвистами определенные трудности при выделении терминологической лексики из словарного фонда языка.

«Отнесённость термина к специальной области употребления обусловлена тем, что он используется для называния (наименования, номинации) понятий. Это свойство термина является наиболее важным, потому что оно обуславливает не только его принадлежность к специальной области знания, но и все остальные его свойства. Как понятие принадлежит к определённой области знания, так и термин является элементом фиксированного подязыка и употребляется как таковой только в пределах данного подязыка» [Саидкадирова, 2017: 85].

Так, общеупотребительное слово «плечо» в словаре Д. В. Дмитриев имеет следующее определение: «Часть туловищ от щек до руки» [Дмитриев, 2003: 1335]. В медицине же плечо определяется проксимальная часть верхней конечности, ограниченная сверху линией, проходящей на два поперечных пальца выше надмыщелковой плечевой кости.

Следовательно, различие между термином и общеупотребительным словом можно отразить в разнице мыслительных процессов – научного и повседневного (бытового) мышления. Используя даже термин повседневно,

мы не задумываемся над его научной трактовкой, а подразумеваем поверхностное свойство данного денотата.

Еще одним важным свойством термина является точность. Под точностью обычно понимается четкость, ограниченность значения. Эта четкость обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, обычно устанавливаемые с помощью определения – дефиниции термина. С точки зрения отражения содержания понятия точность термина означает, что в его дефиниции есть необходимые и достаточные признаки обозначаемого понятия. «Термин должен также (прямо или косвенно) отражать признаки, по которым можно отличить одно понятие от другого. Термины обладают разной степенью точности. Наиболее точными (или правильно ориентирующими) представляются мотивированные термины, в структуре которых особенно ярко переданы содержание понятия или его отличительные признаки, например: чувствительная поверхность полупроводникового детектора ионизирующего излучения, сплошность внешней зоны диффузионного слоя» [Алексеева, 2004: 49]. Как правило, многие из терминов, составляющие основу терминологии медицины, являются немотивированными. Мотивированность наблюдается лишь у нескольких слов. Так, слово *Lunge f* «легкое» связано с понятием легкости и образовано от древневерхненемецкого *lunga* – «легкий», поскольку все внутренности человека и животных в воде тонут, а наполненные воздухом органы дыхания всплывают. Подобным образом эти органы обозначаются, например, в русском *легкое* от «легкий» и португальском *leves* «легкие» от *leve* «легкий» языках. А слово *Finger m* «палец (руки)» – *finger* в древневерхненемецком языке является родственным слову «*fünf*».

Безусловно, далеко не у всех медицинских терминов сохранилась внутренняя форма. Решающим является целый комплекс факторов, в котором не последнюю роль играет традиция употребления термина, степень его распространенности в литературе и практике.

В нашей работе мы будем придерживаться мнения, что термин – это слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия. Медицинский термин – это слово или словосочетание, которое представляет собой название или точное описание некоторого понятия, явления или процесса в медицинской терминологии.

1.2. Основные пути расширения медицинской терминологии

Существует три основных пути обогащения словарного состава языка: морфологический, семантический и заимствование.

1.2.1. К семантическому пути обогащения словарного запаса немецкой медицинской терминологии относится:

А. Терминологизация общеупотребительной лексики.

Общеупотребительная лексика внесла огромный вклад в развитие немецкой медицинской терминологии. Именно лексика общенародного языка является одним из основных источников. Общеупотребительная лексика составляет также и основу немецкой медицинской терминологии. Многие из них вошли в состав немецкой медицинской терминологии, в самом начале ее формирования, на заре Средневековья. Так, в XIV веке в ее фонд вошли следующие слова: *Ader f*, *Schulter f*, *Lunge f*, *Nase f*, *Haut n*, *Hirn n* и др. Как правило, большинство общеупотребительных слов, названных выше, а также таких слов, как: *Arm m* «рука (кроме кисти)», *Blut n* «кровь», *Brust f* «грудь», *Hirn n* «головной мозг», *Knöchel m* «лодыжка», *Zunge f* «язык» и другие вошли в состав немецкой медицинской терминологии в прямом значении. Кроме того, все они используются и как обиходные слова.

Медицинский термин *Rücken m* «спина» в качестве общелитературного слова наряду с данным значением также имеет и переносные значения,

которые представлены в толковых словарях немецкого языка следующим образом:

Rücken [–], der; –s, – :

«*hintere Seite des Rumpfes beim Menschen zwischen Nacken und Lenden; obere Seite des Rumpfes bei [Wirbel]tieren*

länglicher oder flächiger oberer oder hinterer Teil von etwas

Rückenstück eines Schlachttiers

(Sport) Rückenschwimmen

(Geografie) lang gestreckter, abgerundeter Höhenzug» (DUDEN).

Все упомянутые выше термины, как показано на примере слова *Rücken* *m*, функционируют, с одной стороны, в общелитературном языке, и поэтому их значения не являются терминологическими; с другой стороны, данные термины являются членами немецкой медицинской терминологии, то есть специальной области знания. Поэтому их значения имеют одновременно терминологический характер, поскольку все они зафиксированы в специальных медицинских терминологических словарях.

В этом случае принято говорить о «терминологизации значения» слова, при которой значение приобретает терминологический характер. Терминологизация общеупотребительной лексики – это сложный процесс, связанный с выходом лексической единицы из собственной ей сферы употребления и ассимиляция ее в чужой для нее терминологической среде.

Иными словами, терминологизацию значения слова можно понимать двояко: как способность одного и того же слова функционировать в нетерминологическом и терминологическом значениях, и как развитие у общелитературного слова особых терминологических значений.

Б) Сужение значения.

Переход лексической единицы из состава общеупотребительной лексики в немецкую медицинскую терминологию сопровождается изменением ее семантики: изменение объема значения общеупотребительного слова или изменение содержания его значения.

Сужение значения общеупотребительного слова, приводящее при определенных условиях к образованию специального термина.

Сужение значения слова можно проиллюстрировать на примере слова *Ader f* «кровеносный сосуд». Оно имело, вплоть до XVI, также значения 1. трубчатый орган для воды, пищи, воздуха; 2. сухожилие, пуповина, нерв, но в настоящее время в системе медицинской терминологии оно имеет только одно значение – «кровеносный сосуд», поскольку все остальные его значения исчезли.

В) Расширение значения.

Расширение значения можно демонстрируют следующие примеры: Слово *Mutter f* этимологически имело значения «рожавшая женщина, один из родителей». Сейчас в общелитературном языке оно также имеет значения «родственница», «гайка» (с данным значением слово *Mutter f* является также техническим термином) и переносное значение «мать–земля, природа». В качестве термина медицины наряду со значением «1. мать» у слова *Mutter f* образовалось производное значение «2. матка».

Существительное *Band n* как общелитературное слово имеет значения «1. лента, связка 2. магнитофонная пленка (лента)». Как термин медицины оно имеет значения «1. связка 2. повязка 3. бандаж», то есть круг его значений расширился.

Г) Синонимия.

Одной из наиболее важных проблем медицинской терминологии является синонимия, а именно использование нескольких терминов или лексических единиц для номинации одного понятия.

Данной проблеме посвящено много работ, тем не менее, причины появления, тенденции развития синонимии, на данный момент не до конца изучены.

Большое количество синонимических терминов является большой проблемой для специалистов, пользующихся данной терминологией, так как специалисты пытаются найти разницу между двумя лексическими

единицами, что приводит к изменению значения слова и к затруднению взаимопонимания между специалистами.

Однако, как отмечают некоторые исследователи, «абсолютных» (полных) синонимов не существует. Большая или меньшая употребительность того или иного синонима уже является своеобразным дифференцирующим признаком. Разграничительная тенденция между синонимами может проявляться и в качественных признаках. Все синонимы различаются либо «оттенками значения», либо стилистическими особенностями, сочетаемостью, звуковой оболочкой и тому подобное.

Вот что пишут по этому поводу авторы учебника «Общая терминология»: «Абсолютных синонимов почти нет. Если даже, казалось бы, совпадают и предметы, и понятия, нередко обнаруживаются расхождения в сочетаемости, в производных или во вторичных синонимах» [Суперанская, Подольская, Васильева 2007: 248].

Даже те лингвисты, которые признают наличие абсолютных синонимов, все же противопоставляют их по различным признакам. Например, Р.З. Загидуллин, несмотря на семантико-смысловое тождество, противопоставляет абсолютные синонимы друг другу по такому компоненту лексического значения, который определяется как ассоциативный.

Синонимические отношения возможны не только между отдельными словами (что касается прежде всего однозначных слов). Многозначные слова также могут вступать в синонимические отношения по своим отдельным. Так, термин *Leib m* «1.тело 2.живот 3.туловище» не имеет синонима с абсолютно тождественным значением, который бы также терминировал сразу и тело, и живот, и туловище. В первом значении он синонимичен термину *Körper m* «тело, организм», во втором значении - термину *Bauch m* «живот», а в третьем - термину *Rumpf m* «туловище, торс».

Таким образом, многозначные медицинские термины могут вступать в синонимические отношения с однозначными не только по - своим основным,

но и по производным значениям, взаимодействие таких терминов носит многосторонний характер.

В зависимости от характера различий лексические синонимы в немецкой медицинской терминологии могут подразделяться на два наиболее общих типа:

А) Синонимы, различающиеся по смысловому содержанию, например: *Doktor m* «доктор» – *Arzt m* «врач».

Так, общелитературное слово *Doktor m* в качестве термина медицины имеет значение «доктор», то есть медик по профессии, которое обозначает лицо с высшим образованием (но не имеющего академической докторской степени), медика по профессии.

Термин *Arzt m* «врач» тоже характеризует лицо с высшим образованием, лечащее больных, но обычно употребляется при перечислении профессий, в звании "заслуженный врач" и при обозначении специализации врачей.

Синонимы, различающиеся по своим реляционным свойствам. Такие синонимы могут быть частотными и различаться степенью своей употребительности: *Karzinom m* - *Krebs m* «рак», *Tumor m* - *Geschwulst f* «опухоль».

В зависимости от происхождения лексических синонимов в терминологии медицины немецкого языка можно выявить следующие источники синонимии:

1) Функционирование в качестве терминов различных наименований частей тела, органов и болезней, существовавших в разных диалектах и позднее в немецком общелитературном языке.

Так, например, в состав терминологии медицины входит наряду со словом *Kopfschmerz m* «головная боль» его ареальный синоним из австрийского национально–территориального варианта *Kopfwehe f* с тем же значением.

2) Поиск лучшего способа выражения значения в сфере

медицинской терминологии.

Поскольку в современной немецкой медицинской терминологии функционируют термины, являющиеся лишь оболочкой выражаемого понятия, вытеснившие понятийную сущность вплоть до полного переосмысления значений, которые они когда-то выражали, то очень часто они вступают в синонимические отношения в связи с тем, что в них не всегда можно выявить значения конститuentов, соответствующих выражаемому ныне понятию.

Так, например, термин *Allopathie f* «греч. *alios* – другой + *pathos* – болезнь, страдание», обозначающий обычные, общепринятые методы лечения, применяемые официальной медициной, в отличие от применяемых в гомеопатии, получил синоним из немецкого языка *Schulmedizin f*.

Немецкие медицинские термины могут иметь стилистические синонимы из общенародного языка, по разным причинам не ставшие терминами языка медицины. Так, старое слово *Arsch m*, употребляющееся еще только в определенных кругах и в определенных ситуациях, из-за того, что могло вызывать предосудительные мысли, было заменено сначала словом *Hintern n* и наконец, ставшим современным медицинским термином словом *Gesäß m* «ягодица».

3) Наличие синонимов в сфере сложных слов.

Синонимические отношения в области сложных слов типичны для медицинской терминологии и занимают в ней видное место. Это объясняется не только их преобладанием в количественном отношении, но и особенностью композитов, связанной со способностью определять научные понятия. Сложные терминообразования компактны удовлетворяют требованию точности термина, способствуют разграничению понятия и создают больше возможностей для преодоления многозначности.

Разнообразие семантических отношений между терминами, интерпретируемыми как словообразовательные синонимы, прослеживается на примере названий для обозначения различных отделов кишечника, например:

Dickdarm m «толстый кишечник», *Enddarm m* «прямая кишка», *Grimmdarm m* «ободочная кишка», *Mastdarm m* «прямая кишка». Из них *Dickdarm m* и *Mastdarm m* обозначают один и тот же денотат, но указывают на различные его характеристики, что делает синонимы относительными. Семантическая близость этих терминов фиксируется одним синонимическим эквивалентом на основе латыни - *Intestinum crassum*. Между терминами *Grimmdarm m* и *Mastdarm m* складываются отношения терминологических аналогов, что подтверждается соответствующими синонимами на греко-латинской основе: *Intestinum colon*, *Intestinum rectum*. Определенную сложность в понимании отношений между такими терминами вносят гибридные образования. Например, в терминах на основе гетерогенных элементов *Darmkanal m*, *Darmtrakt m* «кишечный канал» определяемые компоненты, будучи латинскими по своей этимологии, различаются как относительные синонимы; в частности, *Tractus m* «канал» употребляется обычно по отношению к нервным путям, имея в немецком языке синонимы *Zug m*, *Strang m*, *Bahn f*, а термин *Canalis m* (*Kanal*) соответствует немецким синонимам *Röhre f*, *Rinne f*. Общая основа *Darm-* способствует формированию синонимических отношений между соответствующими композитами.

Как синонимы по отношению к сложным и многословным терминам могут выступать и краткие термины, что отражает общезыковую тенденцию к экономии языковых средств. Вследствие утраты мотивирующей способности краткие термины употребляются, как правило, наряду с полными, что приводит к соответствующим синонимическим отношениям.

Так, в медицинской терминологии наряду со сложными словами *Brustkasten m* «грудь, грудная клетка» и *Brustdrüse f* «грудь, грудная железа» существует и термин *Brust f*, который можно рассматривать как эллиптический вариант первого и второго слова, поскольку он также имеет значения «грудная клетка, молочная железа».

Продолжая рассматривать источники синонимии в немецкой медицинской терминологии, среди них необходимо отметить следующие:

4) Употребление синонимов в клинической терминологии для обозначения одного и того же заболевания с эвфемистической целью.

В том случае, когда они употребляются в различных коммуникативных ситуациях, например, вместо *Schwachsinn* т «слабоумие» употребляется *Geistesschwäche* f. Поскольку имеется целый ряд заболеваний и симптомокомплексов, обозначения которых несут в себе негативную социально–этическую ценностную квалификацию, приобретенную в течение длительной соотнесенности с денотатом, помеченным знаком отрицательности. А так как область медицинских знаний постоянно сопряжена с предметно–практическим характером медицинской деятельности, возникает потребность в дополнительной номинации с «позитивными» коннотациями. Таковыми и являются эвфемизмы. Они формируют новое представление о денотате либо на основе общих или содержательно близких сем *Geschwulst* f – «опухоль», *Neubildung* f «новообразование», либо иносказательно *Medusenhaut* f «лягушачий живот» – *Lebererkrankung* f. Эвфемистический потенциал такого рода номинаций, выступающих в функции «ситуативных» синонимов, базируется на том, что «в основе значений слов этого типа лежат сигнификат в виде общего признака, неполного и далеко очерченного понятия, и денотат – в виде самого представления предметности ...» [Уфимцева 2001: 103].

5) Распространение в медицинской терминологии эпонимных и топонимных терминов.

Эпоним в целом не несет в себе эксплицитной информации о денотате, поскольку не содержит классификационных признаков. Потребность в этой информации порождает новый термин – синоним, морфосемантическая структура которого детерминирована классификационными признаками понятия, в основе же последних лежат цитодиагностически-гематологические, цитохимические, гистологические и другие показатели, например, *Hodgkinsche Krankheit* (также *Hodgkinsches Syndrom*) и синоним *Lymphogranulomatose* f «лимфогрануломатоз», несущий информацию о

патологических изменениях в лимфатических узлах (гиперпластический процесс в ретикулярной ткани инфекционного, вирусного или опухолевого происхождения).

Источником синонимии в немецкой медицинской терминологии могут служить и топонимные термины, например: *wolhynisches Fieber* «волынская лихорадка» имеет синоним *polnisches Fieber*. Первый термин связан с названием области на Украине, где эта болезнь отмечалась в период первой мировой войны, а синонимичный ему второй термин в качестве определения называет не Волынь, а Польшу, которой Волынь в это время принадлежала.

6) Синонимия исконных и заимствованных слов.

Наличие заимствованного синонима к термину исконно немецкому. Термин из французского языка *Kürettage f* и его немецкий синоним *Auskratzung f* «выскабливание».

7) Синонимия терминов, заимствованных из разных языков: например, арабского *Alkohol m* и латинского *Spiritus m* терминов со значением «спирт».

Одним из основных источников пополнения синонимичных терминов в немецкой медицинской терминологии были:

интернационализмы, термины из классических (греческого и латинского) языков, которые используются до сих пор как источники обозначений, например, в анатомической и клинической терминологии.

Особой, характерной только для греко-латинской терминосистемы, является синонимия, порождаемая многочисленными мероприятиями по стандартизации. В медицинской терминологии она наиболее представлена в клинической терминологии, которая, как бы вопреки актам стандартизации в течение каждых десяти лет, располагает самыми большими рядами синонимов. Однако даже в такой области как анатомия, которая считается самым унифицированным и стандартизованным разделом медицинской терминологии, количество синонимов достаточно велико. Одной из важнейших характеристик такой синонимии является отражение

устремлений нормализаторов добиться, с одной стороны, однозначности, а с другой, приспособить к эволюции медицины существующую терминосистему. Наслоение новых терминов на существующие происходит регулярно и в последнее время проявляется особенно ярко вследствие увеличения количества мероприятий по стандартизации терминологии. Синхроническое сосуществование терминов разных периодов унификации происходит по причинам социального характера, например, вследствие различных школ в области медицины, разного владения терминологией специалистами, отличающимися по возрасту, а, следовательно, профессиональной подготовкой на материале терминов, выработанных различными нормами стандартизации.

Д) Метафоризация.

Исследование состава терминологии современного немецкого языка выявляет большое количество терминов, совпадающих по форме с общеупотребительными словами, но отличающиеся значениями: *Brücke f* «мост (зубной протез)», *Gefäß n* «сосуд (кровеносный, лимфатический)», *Haube f* «покрышка (среднего мозга)». Как видно из приведенных примеров, некоторое сходство между значениями терминов и общеупотребительных слов основано на сходстве реальных предметов и явлений действительности. Смысловые ассоциации на основе предметного, признакового и функционального свойства двух гетерогенных объектов, и лежат в основе метафорического переноса значения слова.

Пройдя длинный путь развития в языке, метафора либо превращается в абстрактное понятие «заглушить боль, операция идет», либо становится единицей номинации, утратив всякую связь с первоначальным образом и уже не обнаруживая никакой стилистической или экспрессивной выразительности «нос лодки, зубы пилы». Так, слово *Drüse f* имело значение «желудь». С течением времени наряду с основным появилось производное значение «шишка, желудь», по которому это слово синонимично существительному *Geschwulst f*. После того как железы внутренней секреции

были признаны органами со специальной функцией, они получили название *Drüse f* при помощи метафорического переноса на основе сходства по форме. Постепенно все прежние значения этого слова оказались вытесненными, и сейчас термин входит в состав немецкой медицинской терминологии, со значением «*железа*».

Источник метафоризации часто непредсказуем, а мир ассоциаций, формирующих семантическое переосмысление, практически беспределен, поэтому неудивительно, что совокупность языковых метафор на первый взгляд представляется беспорядочным хаосом, не поддающимся систематизации. Тем не менее, языковая метафора широко представлена в толковых словарях, не каждое слово содержит переносные значения, напомним, что по лексикологической традиции пометка «перен.» должна ставиться не при всех видах переносов, а только при метафорических переносах. Следовательно, будучи описана в словаре, языковая метафора уже систематизирована и классифицирована – ведь словарь не может оставить за пределами систематизации ни одного своего элемента.

Противоречие между фактами систематизации и сущностью метафоры, которая, казалось бы, противостоит стереотипности, снимается, если при анализе отчетливо разграничивать динамику и статику языковой метафоры. Под динамикой понимается сам процесс семантического переосмысления, проявляющийся в выборе и реализации того или иного признака (или комплекса признаков). Говоря о статике, имеется в виду уже сформировавшаяся в языке метафора. Именно в «готовой» метафоре мы легко обнаруживаем предметно–логические связи, отражающие языковой опыт говорящих.

Исследование немецкой медицинской терминологии позволило установить, что объективное сходство между предметами, которое ложится в основу метафоризации немецкого слова, становящегося термином медицины, чаще всего определяется следующими свойствами:

1. Сходство по форме – *Schleife f* «кишечная петля»

2. Сходство по структуре – *Insel f* «островок Рейли»
3. Сходство по качеству – *bösartig* «злокачественный»
4. Сходство по функции *kenfellspanner m* «мышца, натягивающая барабанную – перепонку»
5. Сходство по цвету – *schwarze Zunge* «волосатый [волосатый черный] язык»
6. Сходство по звуку – *Lokomotivgeräusch n* «шум локомотива» (при перикардите»
7. Сходство по плотности – *Stein m* «камень в почках»
8. Перенос частей тела животного на больные органы и части тела человека – *Hasenscharte f* «заячья губа»

Метафорический способ, как известно, в общелитературном языке имеет очень большую распространенность, и в формировании терминов он относится к числу активно действующих.

Е) Метонимизация.

Следует отличать метафору от метонимии и синекдохи. Это разграничение осуществляется по основному и определяющему признаку: сходства для метафоры, смежности для метонимии и синекдохи. Сближение предметов и соответствующих понятий становится возможным благодаря наличию признаков, связывающих эти предметы или понятия отношениями сходства или смежности, иными словами, благодаря «релятивной семе подобия и смежности».

Метонимия (греч. *metonymía* переименование) – это перенос названия с одного предмета на другой, осуществленный по признаку смежности, на основании объективно существующих пространственных, временных, каузальных связей между этими предметами,

Частным видом метонимии является синекдоха. Синекдоха (греч, *synekdoché* – одновременное понимание) – это перенос названия с одного предмета, осуществленный по принципу смежности на основании существующего единства целого и части, а также количественных

отношений. Говоря о синекдохе, можно сказать, что она берет «меньшее» вместо «большого» или наоборот. Примером синекдохи в немецкой медицинской терминологии является термин *Darm m*, имеющий значение «кишка» и значение «кишечник» (совокупность всех кишок человека).

Наряду с нормативным употреблением существуют метонимические переносы индивидуальные, одномоментные, или, как их иногда называют, авторские. Они не закреплены в семантической структуре слова, являясь результатом индивидуального творчества, – переосмысления и словотворчества, не получившего общественной санкции. Индивидуальные употребления, как правило, отличаются экспрессивностью и стилистической окраской.

Метонимия тесным образом связана с обогащением семантической структуры слова как значениями, так и употреблениями. В этой связи выделяются следующие виды метонимии:

1. языковая нейтральная метонимия (значение);
2. номинативная экспрессивная метонимия (употребление);
3. индивидуальная стилистическая метонимия (употребление).

В случае образования новых значений путем метонимических переносов говорят о низкой метонимии. Метонимическое значение закреплено в семантической структуре многозначного слова, образность «стертая». В случае номинативных употреблений на базе метонимии говорят о структурной метонимии, которую отличает определенная устойчивость и образность (ощущается перенос). В случае индивидуальных употреблений на базе метонимии говорят об авторской, индивидуальной метонимии: ее отличает яркая образность, новизна, стилистическая окрашенность, сфера ее употребления узка, носит индивидуальный характер.

Поскольку языковая метонимия изучается лексикологией, а индивидуальная – стилистикой, рассмотрение последней в нашу задачу не входит. Хотя нужно признать, что нередко трудно установить границу между

указанными видами метонимии, так как семантические процессы, как правило, носят длительный и поэтапный характер

Однако, поскольку стиль немецкой медицинской терминологии носит научный характер, в нем не представлена в качестве терминов ни индивидуальная стилистическая, ни номинативная экспрессивная метонимия, связанные с употреблением, а только случаи языковой нейтральной метонимии, связанные со значением.

Ассоциации по смежности, обуславливающие метонимический перенос наименования, отличаются многообразием - временные, пространственные и другие. К ним, например, относятся следующие случаи:

- 1) процесс - место процесса – *Gang* *m* «прохождение, проход»;
- 2) действие - средство действия - *Nahrung*; *f* «питание»;
- 3) патологическое состояние или болезнь - признак этого состояния или болезни - *Fieber* *n* «лихорадка, повышенная температура»;
- 4) материал (вещество) *Eisenlunge* *f* «аппарат для искусственного дыхания»;
- 5) часть материала - проверка - *Probe* *f* «проба».

Однако наиболее распространенным видом метонимической связи при образовании медицинских терминов является причинно-следственная связь:

- 6) действие - результат - *Losung* *f* «рассасывание»;
- 7) состояние - следствие - *Verschuß* *m* «закупорка»;
- 8) действие - причина - *Verschiebung* *f* «смещение»;
- 7) состояние - причина – *Sucht* *f* «болезненная страсть, мания».

Метонимизация, обусловленная ассоциациями по смежности в момент номинации и общностью внеязыкового содержания, является, как и метафоризация, распространенным и продуктивным способом терминообразования.

Известно также, что перенос значения у общелитературных слов с целью номинации специальных понятий – один из первых способов

терминообразования, восходящий к глубокой древности, выдержавший испытание временем и сохранивший актуальность и в наши дни.

К) Полисемия.

Вначале многие лексикологи и терминоведы склонялись к тому, что в терминологической лексике омонимия отсутствует, и случаи номинации одной лексической единицей нескольких понятий классифицировали как ее полисемию.

Под полисемией (многозначностью) в широком смысле понимается способность термина иметь несколько значений, то есть обозначать различные классы предметов, явлений, действий, процессов, признаков и отношений.

Полисемия слова не нарушает и не может нарушать «единства формы и содержания. Полисемия нарушала бы это единство лишь в том случае, если «значение слова» представляло бы собой статичную и неизменную величину. В действительности «значение слова» - явление историческое, постоянно изменяющееся. Форма слова взаимодействует не с неизменным значением, а со значением, исторически подвижным.

Об органическом единстве всех значений слова в процессе исторического развития В.В. Виноградов писал: «Язык обогащается вместе с развитием идей, и одна и та же внешняя оболочка слова обрастает побегами новых значений и смыслов. Когда затронут один член цепи, откликается и звучит целое. Возникающее понятие оказывается созвучным со всем тем, что связано с отдельными членами цепи до крайних пределов этой связи» [Виноградов, 2001: 13].

Развивающееся и обогащающееся значение может до известного времени оставаться в пределах старой формы слова. В результате нарушения семантических связей происходит распад полисемии и образование омонимии. Полисемию слова невозможно отрицать, поскольку она обусловлена природой мышления и практическим опытом людей.

Существование многозначных терминов может быть объяснено принадлежностью терминологии к литературному языку: все тенденции слова, в частности, тенденция к полисемии, у термина потенциально сохраняются, поэтому многозначность термина рассматривается естественное проявление естественных законов развития.

При изучении семантических явлений должны использоваться как синхронный, так и диахронный подходы, поскольку сущность языка проявляется в единстве синхронных и диахронных характеристик, языковые явления должны изучаться всесторонне. У многозначных терминов их значения всегда, и в диахронии, и в синхронии, были и остаются внутренне связанными. Поэтому ни семантический «стержень», ни «семантические звенья» у них не утрачены, все значения таких слов создают определенную систему.

Так, термин немецкой медицинской терминологии *Brücke f* «мост (зубной протез)» образовался в результате метафорического переноса по функции у общелитературного слова *Brücke f* «мост». Поскольку семантическая связь у данных значений сохраняется, то здесь не возникают разные слова-омонимы. *Brücke f* «мост» выступает как одно многозначное слово. В качестве термина медицины оно имеет еще одно значение – «варолиев мост» (часть стволовидного отдела головного мозга), которое также образовалось на основе метафорического переноса. И хотя производные значения функционируют в разных областях медицины (стоматологии и анатомии), связь между ними весьма ощутима, а использование одной лексемы для обозначения двух связанных понятий в пределах одной терминологии в терминологической теории и практике принято считать явлением полисемии, то в данном случае налицо равные значения одного многозначного слова, по двум из которых – «мост (зубной протез)» и «варолиев мост» оно вошло в состав немецкой медицинской терминологии.

Расширение масштаба, работ по межъязыковой унификации значений терминов и практика подбора эквивалентов иноязычным терминам в научно-

техническом переводе вскрыли явление многозначности термина, когда однозначному термину, зафиксированному в терминологическом словаре, соответствует в другом языке два или более близких по значению, но разных термина.

Так, например, понятия «тело», «живот», «туловище» обозначаются в русском языке каждый своим отдельным термином, а в немецком языке они могут обозначаться разными словами *Körper m*, *Bauch m*, *Rumpf m* соответственно или быть значениями одного полисемантического слова *Leib m*. То, что данные значения входят в состав одного многозначного термина, а не представляют собой разные синонимичные слова, объясняется их сходством и историческим развитием. Так, слово *Leib m* имело первоначально два значения: «тело» и «туловище», которые выражают большое сходство и практически дифференцируются очень слабо, и лишь только потом появилось производное значение «живот», семантически также связанное со словом «тело». Сейчас слово *Leib m* входит в состав немецкой медицинской терминологии с тремя значениями «1.тело 2.живот 3.туловище» и является многозначным термином, поскольку его связь между его значениями не нарушилась и, более того, в ряде случаев значение «тело» и «туловище» могут взаимозаменяться.

К многозначности относятся и те случаи, когда один термин используется одновременно в более широком и более узком значениях. Например, медицинский термин *Balneotherapie f* «бальнеотерапия» в широком смысле включает грязелечение, а в узком смысле лечение минеральными водами, то есть является многозначным термином, имея значения «грязелечение» и «лечение минеральными водами».

Необходимо отметить, что многозначность в терминологии особенно наглядно проявляется в период становления терминологических систем и не только в системах прошлого, но и при формировании современных терминологий и при функционировании в настоящее время терминологических систем с большой традицией, какой является немецкая

медицинская терминология. На примере многозначности в терминологии можно видеть, что функционирование терминологии осуществляется под воздействием двух, часто противоположных тенденций: с одной стороны, тенденции к однозначному соответствию термина и понятия, связанной с развитием науки, ее специализацией и, следовательно, с возникновением терминов, употребительных лишь в узкой сфере, тенденция, исключающая многозначность; с другой стороны, дефицит формальных средств выражения и присущая словам тенденция к расширению объема семантического содержания. Хотя есть слова, которые остаются однозначными.

Л) Омонимия в медицинской терминологии.

В настоящее время в терминологии считается установленным наличие как полисемии, так и омонимии. Однако известно, что некоторые лингвисты порою брали под сомнение реальность полисемии слова. Некоторые выдающиеся лингвисты иногда склонны были отрицать многозначность слова. А.А. Потебня, например, считал, что каждое значение образует отдельное, слово, поэтому и где два значения, там два слова. К этой точке зрения был близок и Л.В. Щерба, утверждавший, что слово может иметь лишь одно значение, и ссылавшийся при этом на единство формы и содержания.

Исследования показывают, что распад на омонимичные лексемы, являясь результатом семантической эволюции, проходит через ряд этапов: на базе определенных моделей переносов появляются новые значения, затем наступает более или менее длительный процесс, приводящий при определенных условиях к разрыву связи между значениями и образованию новых слов на базе распавшихся значений. Данное положение можно проиллюстрировать на примере общелитературного слова *Elle f* «локоть (мера длины); аршин» и слова, ставшего членом медицинской терминологии, от которого оно образовалось *Elle f* со значением «1.локоть 2.локтевая кость». Первоначально ткани измеряли, держа их в ладони, и наматывая на локоть. Соответственно и длина ткани определялась в локтях. Семантическая

связь на данном этапе еще ощущается, поэтому здесь налицо переносное употребление слова в разных значениях. Но, поскольку измерение требовало большой точности и, как следствие, стандартизации измерительных приборов, а длина руки каждого человека от ладони до локтя разная, в обиход была введена новая мера измерения – аршин, – стандартизованной, строго заданной, постоянной величины. Так, со временем связь между значениями нарушилась, и сейчас каждое из них входит в состав омонимичных слов, причем общелитературное олово *Elle f* «локоть (мера длины): аршин имеет помету «устар.». Это говорит о том, что представителям нового поколения связь между значениями данных омонимичных слов вряд ли будет понятна.

1.2.2. Заимствования в медицинской терминологии.

В современную эпоху развития терминологии большую роль играет тенденция к интенсификации процесса заимствования, которая способствует увеличению притока новых терминов. Однако процесс заимствования отличается многоплановостью. Следствием его является не только пополнение терминологии. Он вызывает определенные изменения в структуре словарного фонда: в количестве и составе различных группировок терминов, их языковых окружениях. Процесс заимствования оказывает влияние на структурно–семантические особенности терминов, изменяя в том числе их внутреннюю структуру, способствуя формированию омонимических отношений.

В немецкой лексикологии принято разделять заимствованные слова на две группы «*Lehnwörter* (ассимилированные, освоенные заимствования); 2. *Fremdwörter* (иностранноязычные, иностранные слова)» [Ольшанский, Гусева, 2005: 416].

В качестве примера мы можем рассмотреть следующие ассимилированное заимствование, слово *Stoff m* «вещество», перешедшее в медицинскую терминологию из голландского языка. Большое количество

терминов было заимствовано из французского языка, такие, как *Grippe f* «*grippn*» *Bouton m* «1. бумон 2. прыщ», *Massage f* «массаж», *Choc m* «шок». Данные термины сегодня являются ассимилированными в немецком языке, но существуют также термины, которые воспринимаются как иноязычные, т. е. заимствованные. К ним относятся: *Bec-de-lievre m* «заячья губа», *Couverse f* «кувез, инкубатор для недоношенных детей», *Defense musculaire f* «защитное напряжение мышц (передней брюшной стенки)» и другие.

Аналогичная картина наблюдается и среди заимствований из английского языка, так называемых англо-американизмов. Среди числа лексических единиц, ассимилировавшихся в немецкой медицинской терминологии (*Block m* «блок, блокада», *Training n* «тренировка» и др.), огромное количество терминов, пришедших из английского языка. Во многих специальных словарях они сопровождаются пометами «англ.» и применяются в отраслях медицины, изучающих строение и функции организма здорового человека, больной организм, конкретные болезни и способы их лечения, медицинский инструментарий и лекарственные средства:

Chinese restaurant Syndrom m «болезнь китайских ресторанов», *Clownismus m* «клоунизм, клоунские манеры (при шизофрении)», *Deficiency f* «нехватка (напр. генетического материала)», *Doping n* «допинг», *Drain m* «дренаж», *Drug dependence* «лекарственная зависимость» и другие.

Большой приток англо-американских заимствований обусловлен внеязыковыми (политическими, экономическими и другими) причинами, а также высоким престижем английского языка во всем мире. Немалую роль при этом играет международное сотрудничество в области здравоохранения, способствующее интернационализации профессиональной медицинской лексики за счет англо-американизмов, которая усилилась с созданием году Всемирной Организации Здравоохранения (ВОЗ), одним из основных рабочих языков которой является английский. Заимствования из различных языков отличаются разной интенсивностью и разной степенью ассимиляции.

Средства массовой коммуникации содействуют популяризации научной терминологии, делая многие термины, отражающие понятия некоторых находящихся в центре внимания общественности отраслей знания, в том числе и медицины, доступными широким слоям общества. Они способствуют быстрому распространению заимствованных слов, превращению их в элементы интернациональной лексики.

Тенденция к интернационализации словарного фонда отражается в терминологии очень отчетливо. Этот процесс в значительной степени детерминирует материальная деятельность людей, международные контакты, взаимовлияние языков.

Определяя лексические интернационализмы как межъязыковой словарный фонд, следует помнить, что освоение этого фонда имеет свои специфические особенности. Хотя интернациональные слова и ассимилируются в соответствующих языках, сам процесс ассимиляции протекает не так свободно, как при заимствовании иноязычных слоев.

Особенно актуален в терминологии слой интернациональных терминов, образованных из интернациональных, как правило, греко-латинских термозаимствований. Яркий агглютинативный характер древнегреческих и латинских основ, их способность выступать в различных комбинациях для выражения специального составного понятия во многом способствует тому, что этот способ терминологической номинации является наиболее перспективным. Существует традиция международного использования названных морфем при языковом выражении новых понятий. Так, термин «неврология», например, переводится как «наука о нервах» благодаря значению, составляющих его интернациональных морфем греческого происхождения *neuron* – «нерв» + *log* – «учение». Именно эта структурно-семантическая предсказуемость данного термина, удовлетворяющая требованиям научной дефиниции, способствовала тому, что он нашел признание во всем мире.

Однако интернациональный характер данных терминов ни в коей мере не мешает признавать их словами того или иного национального языка, ибо, сохраняя общность корнеслова и единство семантической идеи, они все неизбежно ассимилируются фонетически и морфологически под влиянием языка-заимствователя.

Древнегреческий и латинский языки превратились в международный лексический фонд, богатство которого позволяет черпать из него необходимые языковые элементы для создания новых терминов. Поскольку интернациональными, межъязыковыми являются не только термозаимствования, но и словообразовательные модели, в соответствии с которыми создаются новые наименования, постольку можно говорить об особых интернациональных способах формирования терминов. Более подробно остановимся на морфологическом способе формирования терминосистемы далее.

1.2.3. Словообразование в медицинской терминологии.

Наряду с процессом заимствования, словообразование является мощным источником развития немецкой медицинской терминологии. Оно тесно связано с тенденцией к языковой экономии в знаках, передающих содержание высказывания. Данная тенденция выражается в широком применении эллиптических конструкций и различного рода аббревиатур. Словообразование в ряде случаев связано с тенденцией к интернационализации, поскольку в очерке к «Словарю словообразовательных элементов немецкого языка» под редакцией М.Д. Степановой констатируется наличие определенного движения в системе немецкого словообразования и отмечается, что значительную роль в синхронном словообразовании играют иноязычные элементы, включенные в большинстве случаев в иноязычные лексемы, но иногда сочетающиеся и с немецкими словами. Причем заимствованные аффиксы не только значительно превышают число немецких аффиксов, но и в ряде случаев очень частотны.

Среди исконно немецких и заимствованных медицинских терминов имеются сходные по архитектонике слова: непроеизводные, производные, сложные или композиты, сложнопроизводные, аббревиатуры, как результат аналогичных процессов словообразования.

Все термины с точки зрения формы делятся в первую очередь на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические сочетания). К последним относятся: *dicke Backe* «распухшая щека, флюс», *fallende Sucht* «эпилепсия» и другие.

Однако это не относится к медицинской терминологии немецкого языка, где термины-словосочетания весьма немногочисленны. Факт почти полного отсутствия фразеологических единиц типа «прилагательное плюс существительное» в немецком языке становится возможным благодаря полному отсутствию семантического расхождения между словосочетанием и сложным словом, на что неоднократно указывалось в литературе. Например, *gelbes Fieber – Gelbfieber* n «желтая лихорадка», *blinder Darm – Blinddarm* n «слепая кишка».

Далее термины-слова подразделяются на корневые – основа которых совпадает с корнем *Schmerz* m «боль», аффиксальные – основа которых содержит корень и аффикс(ы) *Analgetika* n «обезболивающие средства» и сложные слова, основа которых содержит несколько корневых морфем. Пример сложного слова *Grimmdarmentzündung* f «воспаление толстой кишки, колит».

Обогащение словарного состава немецкого языка медицины существительными-терминами происходит главным образом за счет словосложения. Довольно высокая активность сложения как способа производства новых лексических единиц обусловлена способностью одной цельнооформленной единицей выражать сложные понятия, массовая потребность в которых связана с возрастающей специализацией, а также с параллельно развивающимся методом познания окружающего мира. Таким образом, с одной стороны, сложные слова представляют собой как бы

реализованное стремление носителей языка к экономии языковых средств, а с другой стороны к наиболее полной передаче дифференцирующих признаков новых понятий и реалий.

К сложным терминам относятся многокомпонентные термины – термины, в состав которых входят три и более корневых морфемы – *Halswirbelsäule* *f* «шейный отдел позвоночника». Неоспоримым преимуществом таких сложных многосоставных имен существительных является их экономная и одновременно семантически емкая структура, позволяющая создавать краткие по форме и объемные по содержанию термины-определения. Именно поэтому многосоставные термины особенно типичны для немецкой терминологии, в том числе терминологии медицины.

Благодаря сложной многокомпонентной структуре таких терминов создается оптимальная номинация специального понятия, мотивированного необходимым количеством соответствующих признаков.

Признаки, лежащие в основе большинства сложных терминов медицины, непосредственно и точно передают специфику понятия, например: *Gallenblasenentfernung* *f* «удаление желчного пузыря».

Но есть термины, существенные признаки которых не раскрываются через обобщенное обозначение инвариантных особенностей словообразовательной структуры в плане их соотношения, значение термина не складывается из суммы значений терминологических элементов, например: *Schwellensubstanz* *f* «вещество, которое выделяется только тогда, когда его концентрация достигает пороговой величины», ср.: 1. *Schwelle* *f* «порог», *Substanz* *f* «субстанция, вещество»; *Kartoffelbauch* *m* «картофельный (вздутый) живот», вздутие живота при рахите – 1. *Kartoffel* *f* «картошка», 2. *Bauch* *m* «живот».

Значение термина передается с помощью его дефиниции. На разных ступенях развития науки дефиниции лексически одного и того же термина меняются. В связи с указанными обстоятельствами сложный термин находится принципиально вне этимологии, поскольку нет особой

терминологической этимологии. Есть этимология общая. Чтобы определить, от каких слов образован какой-либо терминологический элемент, достаточно найти его в соответствующем словаре. Но свое основное, терминологическое значение он обретает лишь в определенной терминологической системе.

Одним из средств образования медицинской терминологии стала аббревиация, что показывает изучение сокращений на материале терминологий различных отраслей медицины.

Например, в конкуренции с полными словами ведущую роль все больше приобретает употребление усеченных слов. Так, *Perikard n* является термином для обозначения околосердечной сумки, сохранившим компоненты «*peri*» около и «*cardia*» сердце.

Термины, полученные путем усечения полнозначного терминологического образования, могут состоять из начальной части сложного термина, а также образовываться из усечения слов исходных словосочетаний. Их специфика состоит в том, что они могут вытеснять свои полные формы и активно функционировать в медицинской терминологии, несмотря на семантическую расплывчатость, которая проявляется в многообразии. Например, интернациональный термин *Labyrinth n* «лабиринт» был получен еще учеником Везалия Г.Фаллопио (1523–1562) путем усечения составного термина *Labyrinthus osseus* и активно употребляется именно в этом варианте в современной терминологии.

Выводы по Главе 1

В первой главе мы рассмотрели подходы к определению понятия «термин» и «медицинская терминология». В нашей работе мы будем понимать под современной немецкой медицинской терминологией совокупность медицинских терминов, являющихся актуальными на данный

момент, то есть данные термины употребляются в современной немецкой литературе и в устной речи среди медицинского персонала. Рассмотрев основные пути формирования современной лексики, мы можем сделать следующие выводы:

1) Семантический способ расширения немецкой медицинской терминологии содержит следующие пути образования новых терминов: терминологизация общеупотребительной лексики, сужение и расширение значения термина, синонимия и метафоризация, омонимия, метонимия. Были выявлены следующие факторы, способствующие формированию синонимии в медицинской терминологии: влияние диалектов на терминологию, поиск лучшего способа выражения значения, наличие словообразовательных синонимов, наименования заболеваний с эвфемистической целью, распространение эпонимных и топонимных терминов, синонимия исконных и заимствованных слов. Рассмотрев метафоризацию в медицинской терминологии, представилось ее систематизировать по сходству по форме, структуре, качеству, функции, цвету, звуку, плотности, а также обнаружен перенос частей тела животного на больные органы и части тела человека. Рассмотрев метонимизацию в медицинской терминологии, были выявлены следующие способы образования метонимии:

процесс – место ощущения процесса, действие – средство действия, патологическое состояние или болезнь – признак этого состояния или болезни, материал (вещество), часть материала – проверка, действие – результат, состояние – причина. Также было рассмотрено место полисемии и омонимии в немецкой медицинской терминологии.

2) В медицинской терминологии обнаруживаются термины, заимствованные из различных языков. Преимущественно из греческого, латинского и английского языков. Отпечаток классических языков четко прослеживается в заимствованиях, благодаря которым сегодня формируется большое количество медицинских терминов, а также при калькировании и словосложении с греко-латинскими терминологическими элементами.

3) В словообразовании немецкой медицинской терминологии оптимальным способом образования новых терминов является словосложение. Данное стремление в немецком языке обуславливается тем, что благодаря словосложению можно получить новый, более точный термин.

Глава 2. Основные пути формирования и обогащения современной немецкой медицинской терминологии

Сегодня медицина является интенсивно развивающейся наукой. Это развитие привело не только к потрясающим открытиям, но и к возникновению новых отраслей данной науки. Вместе с этим увеличивается также объем медицинской терминологии.

Современная медицинская терминология обогащается быстро, все время появляется потребность в быстром создании новых терминов для номинации современных открытий. Из-за темпов роста новых классифицировать способы образования сегодня является важной задачей. В связи с этим появляется необходимость в изучении источников и способов расширения современной медицинской терминологии.

Сегодня существует множество работ и исследований в области медицинской терминологии (В.В. Иванов, 1997; И.В. Мотченко, 2001; Г.А. Абрамова, 2003; И.В. Федорова, 2011; С.И. Маджаева, 2005; Е.В. Смирнова, 2012; Е.А. Федина, 2013; Л.С. Шаталова, 2017; и другие). Результаты изучения медицинских терминов подтверждаются разработкой теории медицинского терминоведения (С.Л. Мишланова, 2002; В.Ф. Новодранова, 2006).

Опираясь на результат исследований лингвистов, медицинскую терминологию можно классифицировать по следующим группам:

1. Наименования болезней, возбудителей, вирусов.
2. Наименования новых методов диагностики заболеваний.
3. Наименования новых методов лечения и терапии.

Взяв за основу данную классификацию, представляется возможным определить пути расширения современной немецкой медицинской терминологии в данных областях медицины.

2.1 Обогащение наименований болезней, возбудителей, вирусов в медицине

2.1.1 Заимствования.

Неотъемлемой частью образования современных медицинских терминов являются заимствования. Основным лексическим фондом для обогащения медицинской терминологии служат латинский и греческий языки. Все названия вирусов, и их семейств используются на латинском и греческом языках: *Coronaviridae*, *Herpesvirales*, *Filoviridae* и многие другие. Наименование всех новых вирусов также происходит на греческом или латинском языках.

В современном немецком языке наблюдается также термины, в основании которых лежит латинский язык. Так, термин *aviäre Influenza* – «от лат. *avis*, птица» «птичий грипп» был заимствован из латинского языка, как и термин *Porzine Influenza* – «свиной грипп». Калькированными терминами данного слова являются *Vogelgrippe* и *Schweinegrippe*.

В немецкую медицинскую терминологию перешло много терминов из различных языков, но наибольшее количество названий болезней перешли из английского языка. Эта тенденция объясняется тем, что большинство научных медицинских работ входят в мировую медицинскую литературу на английском языке. Например, впервые термин *Humane Immundefizienz-Virus* – «вирус иммунодефицита человека» был использован центром по контролю и профилактике заболеваний США. Данный термин широко используется в немецкой медицинской литературе на английском языке. Термин *Acquired Immune Deficiency Syndrome* – «Синдром приобретённого иммунного дефицита» впервые был использован в статье «*Pneumocystis pneumonia*» на английском языке центром по контролю и профилактике заболеваний США. Подобный путь образования термина *Simiane Immundefizienz-Virus* – «Вирус иммунодефицита у обезьян».

2.1.2 Словообразование.

В медицине в связи с важностью и трудностью впервые описанное заболевание отнести к определенному классу обнаруженное явление часто называется именем исследователя, в силу чего в медицинской терминологии широко распространены эпонимы. Такие, как *Epstein–Barr–Virus n* – «вирус Эпштейна Барр», *Zikavirus n* – «вирус Зика».

В 2015 году ВОЗ опубликовал рекомендации к номинации новых заболеваний, где говорилось об исключении эпонимических наименований и присвоению к тому или иному заболеванию классификацию с его патогенным вирусом, тем не менее, наблюдается употребление эпонимов в современной немецкой медицинской терминологии. Свидетельством того является пример из статьи медицинского журнала «Umschau» от 15 июля 2018 года.

*«Infizieren sich mit dem **Zikavirus**, besteht die Gefahr, dass sie ein geistig behindertes Kind zur Welt bringen».*

В медицинской терминологии также прослеживается перенос имен собственных географических объектов. Так, в 2014 году возникла вспышка вируса Эбола «*Ebolavirus n*» рядом с рекой Эбола в Западной Африке, поэтому произошёл перенос названия реки на вирус. Тем не менее, *Ebolavirus n* в немецкой медицинской терминологии сегодня признан заимствованным из английского языка

Эпоним в целом не несет в себе эксплицитной информации о денотате, поскольку не содержит классификационных признаков. Потребность в этой информации порождает новый термин – синоним, морфосемантическая структура которого детерминирована классификационными признаками понятия, в основе же последних лежат цитодиагностически–гематологические, цитохимические, гистологические и другие показатели, например, *Hodgkinsche Krankheit* (также *Hodgkinsches Syndrom*) и синоним *Lymphogranulomatose f* «лимфогрануломатоз», несущий информацию о патологических изменениях в лимфатических узлах (гиперпластический

процесс в ретикулярной ткани инфекционного, вирусного или опухолевого происхождения).

Иногда могут сосуществовать несколько синонимичных терминов-эпонимов. Так, базедова болезнь наряду с термином *Glotzaugenkrankheit* f имеет четыре эпонима по фамилиям врачей, изучавших данную болезнь – *Basedow's Krankheit* f, *Grave's Krankheit* f, *Parry's Krankheit* f, *Flajani's Krankheit* f.

2.1.3 Семантический способ.

20 и 21 века являются рассветом для психиатрии, что не могло сказаться на развитии медицинской терминологии. Так, мы можем наблюдать различные изменения в данной области медицины. К примеру, изменения значения термина с развитием науки и более точной конкретизации данного термина. Так термин *Schizophrenie* f был публично представлен швейцарским психиатром Юдженом Блейлером на заседании Немецкой ассоциации психиатрии (DVP). Bleuler опубликовал статью «*Dementia praecox*» (группа шизофрении) в «Главном журнале психиатрии и психиатрической медицины». Концепция Блейлера о шизофрении вступила в конкуренцию с концепцией раннего слабоумия (преждевременное слабоумие) Эмиля Крепелина.

«Anfang der 1920er-Jahre setzte sich der neue Terminus aber auch in der europäischen Psychiatrie gegenüber der Bezeichnung «Dementia praecox» durch. In der Folge wurde die Schizophrenie zur populärsten und meistverbreiteten psychiatrischen Diagnose des 20. Jahrhunderts. Obwohl die Kritik im Verlauf der folgenden Jahrzehnte nicht verstummte, unterschiedlich reformuliert wurde und sich selbst heute noch Stimmen vernehmen lassen, die für eine «Auflösung» dieses Krankheitsbilds plädieren, gilt die Schizophrenie auch zu Beginn des 21. Jahrhunderts als eine der häufigsten und schwersten Formen der endogenen Psychosen.» [Schizophrenie. Entstehung und Entwicklung eines psychiatrischen Krankheitsbildes um 1900, 2013: 14].

На данном примере прослеживается четкое изменение значения термина *Schizophrenie* f. Изначально термин *Schizophrenie* f буквально переводилась как «расщепление». Это должно было описать то, что тогда считалось ядром болезни: «потеря внутренней связи процессов души», то сегодня ее причисляют к эндогенным психозам. Также изменения значения терминов кататония и шизофрения, которые изначально считались синонимами, привело к значительным спорам между учеными.

По крайней мере, с 2010 года концепция этой формы шизофрении подверглась резкой критике. Кататония и шизофрения – это совершенно разные синдромы, которые можно легко различить при определенных тестах на наркотики и которые также требуют совершенно другого лечения.

Среди непрофессионалов шизофрению часто путают с расстройствами личности (диссоциативное расстройство личности), особенно с идеей «раздвоения личности». Это происходит из-за слишком буквальный обратный перевода двух частей технического термина, а именно: «раскол» и «дух».

Данный пример иллюстрирует неправильное понимания медицинского термина непрофессионалами, что приводит к недопониманию между пациентом и врачом и закреплению ложной трактовке в разговорном языке.

Другим примером данного явления является термин *Cellulite* f, который имеет пароним *Zellulitis* f. «**Cellulite** ist ein kosmetischer Makel von dem je nach Art der Untersuchung zwischen 80 bis 95 Prozent aller Frauen ab dem 20. Lebensjahr betroffen sind. Sie ist von der sogenannten **Zellulitis**, einer entzündlichen Erkrankung des Unterhautfettgewebes zu unterscheiden, die durch Bakterien ausgelöst wird und überwiegend Kinder im Gesichtsbereich befällt» [Apotheken Umschau 15.07.2018: 7–15]. Данные термины в медицинской терминологии являются совершенно разными процессами. Так, *Zellulitis* f – это воспалительный процесс, вызванный патогенными бактериями, в отличие от не воспалительного процесса *Cellulite* f. В связи с этим, в современной медицинской терминологии возникли следующие синонимы:

Dermopanniculosis deformans для термина *Cellulite f* и *Phlegmone m* для *Zellulitis f*.

В наименованиях заболеваний существует синонимия с эвфемистической целью. Характерно, что «отрицательность» денотата – фактор, действующий достаточно постоянно, и поэтому через определенный период времени эвфемизм начинает приобретать нежелательные коннотации предшествующего обозначения. Возникает потребность в его обновлении, таким образом происходит переход «ситуативных» синонимов в разряд узуальных *Krebs m* «рак», *Geschwulst f* «опухоль» – *Neubildung f* «новообразование». Так, слово *krank* «больной», которое в средневерхненемецком языке имело значение «бессильный, истощенный, немощный», само выступало как эвфемизм к слову *siech* «больной». Постепенно признак, легший в основу формирования эвфемизма (слабый, ничтожный) перестал ощущаться, и слово *krank* как синоним к *siech* вытеснило последнее из употребления. Это, в свою очередь, вызвало необходимость в создании нового эвфемизма к слову *krank*, которым в современном немецком языке является слово *unwohl* «нездоровый».

Как уже было сказано выше, основная причина возникновения эвфемизмов в немецкой медицинской терминологии, которая наиболее широко в ней представлена, связана со стремлением скрыть сущность болезни от больного. В условиях общения «врач – пациент», именуемый субъект – врач – при беседе с другими специалистами в присутствии больного может употребить условный термин или иноязычное слово, чтобы скрыть от больного или истинный диагноз, или тому подобное. Так, слово *Krankheit f* «болезнь, заболевание» в некоторых неловких для пациента ситуациях может заменяться другими медицинскими терминами: *Unprflichkeit f* «недомогание, нездоровье» или *Unwohlsein n* с теми же значениями. Очень часто слово *Tod m* заменяется словом *Exitus m* «смерть», слова *Knochenbruch m* «перелом», *Gift n* «яд, токсин», *Krebs m* «рак» – соответственно словами *Fraktur f*, *Toxin n*, *Karzinom m*. Хотя отмечается, что

благодаря возросшему уровню знаний широких слоев населения и развитию массовой информации в современном мире многие научные термины стали (или становятся) общеупотребительными.

В синонимии наименования заболеваний мы можем наблюдать замену терминами, созданными на базе классических языков, немецкими терминами:

Keratitis f - Hornhautentzündung f «кератит», Diabetes Melitus m – Blutzuckerkrankheit, Hypertonie f – Bluthochdruck m и многие другие.

Термины-аббревиатуры представляется оправданным рассматривать в качестве синонимов с тождественными значениями, ибо они по информативной насыщенности в речи соответствуют термину и могут полностью вытеснять свои эквиваленты. Например, английское сокращение *AIDS (Aids)* широко употребляется в европейских языках, в частности, в немецком, без своего полного варианта *Acquired Immune-Deficiency Syndrom*. Активное участие его основы в образовании новых терминов отвечает общеязыковой тенденции в выработке специфичных для немецкого языка сложносокращенных слов: *AIDS-Erkrankung f, AIDS-Syndrom n, AIDS-erworbenes Immunmangelsyndrom n, AIDS-Symptom n*. Таким образом, синонимические отношения в терминологии медицины могут складываться в результате общеязыковой тенденции к краткости и компрессии в конкуренции между сложными по своей структуре образованиями, определяющими то или иное понятие в медицине и их аббревиатурами, расширяющими границы сложного термина.

2.2 Формирование наименований новых методов диагностики заболеваний

2.2.1. Заимствования.

Так же, как и в номинации заболеваний, вирусов и в методах их диагностики, наблюдаем заимствования из различных языков. В частности,

возникают термины, образованные при помощи заимствования из классических языков, латинского и греческого. Рассмотрим некоторые контексты из медицинской литературы.

«Gewichtsverlust ist ein wichtiger Indikator bei einer Influenza-Erkrankung. Wir haben mit der Studie den Nachweis erbracht, dass CiFlu® nicht nur Antikörper produziert, sondern tatsächlich schützt und mehr Gesundheit bringt», so Dr. Marcus Hartmann, CSO von Cilian AG. Eine weitere Erkenntnis: Der Impfstoff zeigte auch ohne die Beigabe von Verstärkern, so genannten Adjuvans, eine starke Wirkung» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/neuer-impfstoff-wimperntierchen-schuetzen-maeuse-vor-grippe/>]. Термины *Influenza* и *Adjuvans* латинского происхождения:

«Ein Adjuvans, Mehrzahl Adjuvantien, Adjuvantia oder Adjuvantien (von lateinisch adiuvere = unterstützen, helfen) ist ein Hilfsstoff, der die Wirkung eines Reagens (in der Labormedizin) oder eines Arzneistoffes (in der Pharmakologie) verstärkt [Режим доступа: <https://de.wikipedia.org/wiki/Adjuvans>].

Из латинского пришли термины *in-vitro* и *in-vivo-Tests* (от лат. «в стекле» и «на модели»), которые применяются в современной медицине.

«Wir blicken in Bezug auf CiFlu® auf eine erfolgreiche Reihe von in-vitro und in-vivo-Tests zurück: Unabhängige Forschungsinstitute aus zahlreichen Ländern haben die Wirksamkeit von CiFlu® unter Beweis gestellt. Das Vakzin hat mehrfach gezeigt, was es kann – in Primaten konnte gezeigt werden, dass wir keine größeren Nebenwirkungen zu erwarten haben», erläutert Christian Scheiner, CEO von Cilian AG» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/neuer-impfstoff-wimperntierchen-schuetzen-maeuse-vor-grippe/>].

Большое количество терминов заимствуются сегодня из английского языка. Это явление обусловлено введением ВОЗ терминов на английском языке в мировую литературу и в правовые документы (русс. ГОСТ, нем. DIN). Так, для профилактики заболевания в немецкой литературе используют термин *Screening* и «диспансеризация». Данный термин был заимствован из английского языка *to screen*, имеет два значения «транслировать что-либо на

экран» или же «внимательно смотреть». Термин *Screening* n содержит в себе сразу два значения в немецком языке. Результаты теста врачи получают на экране монитора, который внимательно исследуют для выявления того или иного заболевания. Употребление данного термина мы можем встретить в следующем контексте: *«Demnach wäre ein relevanter Einfluss des Screenings auf die Brustkrebssterblichkeit und fortgeschrittene Krebsstadien nicht nachweisbar. Hingegen erscheint der Anteil an Überdiagnosen und Übertherapien erheblich»* » [Apotheken Umschau 15.07.2018: 5 – 1].

Одним из новых методов лечения – акне (тяжелый дефект на лице, который сопровождается высыпаниями гнойничкового характера и появлением рубцов, который приводит к деформированию или искажению черт лица) является так называемая **SEBACIA**-терапия, наименование которой происходит от американского предприятия *sebacious glands*:

«SEBACIA, ein nach den „sebacious glands“ benanntes US-amerikanisches Unternehmen, forscht seit 2009 an Akne-Therapien und hat ein Verfahren entwickelt, das eine hohe Erfolgsrate für Patienten aller Altersstufen verspricht. Die zugelassene Akne-Behandlung ist in den Nachbarländern Deutschlands bereits in einigen dermatologischen Praxen etabliert. Über 1600 Behandlungen an über 500 Patienten sind bereits im Rahmen von Studien durchgeführt worden. Nach drei Monaten hat sich die Akne im Schnitt um 49 Prozent reduziert, nach sechs Monaten liegt die Erfolgsrate sogar bei 69 Prozent weniger Akne. Wird die SEBACIA Prozedur mit anderen Verfahren, wie sie in der Praxis von Frau Dr. Rütter angewandt werden, kombiniert, sind Verbesserungen im Schnitt von ca. 80 Prozent nach sechs Monaten beobachtet worden – teilweise mit kompletter Abheilung der Akne-Läsionen» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/akne-innovative-sebacia-therapie-erobert-den-gesundheitsmarkt/>]. А также см. об употреблении этого заимствовании в следующей информации:

«Die Nebenwirkungen der Behandlung entsprechen denen der bekannten Laser-Therapie und verursachen in der Regel keinerlei Beeinträchtigungen. Denn

SEBACIA beruht nicht auf einer chemischen Wirkung oder der Wirkung eines Arzneimittels. Vielmehr entfaltet die **SEBACIA** Prozedur ihre Wirkung lediglich über die thermische Hitze des Lasers. Auf den Einsatz von systemischen Therapien, wie Antibiotika oder Vitamin A Säure, kann neben der **SEBACIA** Behandlung in der Regel verzichtet werden. «Für den Patienten ergibt sich aus der **SEBACIA**-Prozedur ein enormer Gewinn an Lebensqualität und eine echte Erleichterung im Alltag. Außerdem kann eine erfolgreiche Behandlung auch das Narbenwachstum minimieren – oder gar verhindern», so Dr. Anita Rütter. Die **SEBACIA Akne-Therapie** ist ein zugelassenes und damit etabliertes und belegtes Behandlungsverfahren. Frau Dr. Rütter ist die erste Dermatologin in Deutschland, die die anerkannte **SEBACIA**-Behandlung anbietet» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/akne-innovative-sebacia-therapie-erobert-den-gesundheitsmarkt/>].

Еще одним примером заимствования из английского является термин, появившийся в 2013 году, при диагностике новых мутаций: диагностика с помощью протеина **CALRETICULIN**:

«Wenn sich blutbildende Zellen (myeloische Zellen) im Knochenmark bösartig verändern, kann das zu einer unkontrollierten Vermehrung bestimmter Blutkörperchen führen. Der Mensch leidet dann unter Erkrankungen, die mit dem Sammelbegriff **Myeloproliferative Neoplasien** bezeichnet werden. Jedes Jahr erkranken allein in Deutschland mehrere tausend Menschen an einer MPN und die genaue Diagnose bedarf bisher komplizierter und teurer molekularbiologischer Verfahren. Das Hamburger Unternehmen DIANOVA GmbH (www.dianova.com) hat nun den monoklonalen Antikörper CAL2 auf den Markt gebracht, der die Diagnose bei MPN-Erkrankungen maßgeblich verbessert.

Dabei schließt CAL2 eine wichtige Lücke in der Diagnose: Bis vor kurzem waren nur zwei genetische Mutationen (JAK2 und MPL) als Hauptursachen der MPN-Erkrankungen bekannt. Erst im Jahr 2013 entdeckten Wissenschaftler bei MPN-Patienten eine dritte Gruppe von Mutationen: Sie fanden Veränderungen in einem Gen, das für das Protein **CALRETICULIN** codiert... Dabei treten

CALRETICULIN-Mutationen meist bei ET- und PMF-Patienten auf, die JAK2/MPL-negativ sind. Demnach können Patienten mit ET oder PMF, aber ohne JAK2/MPN-Mutation, über den Nachweis einer CALR-Mutation identifiziert werden»[Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/bessere-diagnostik-bei-mpn-erkrankungen-durch-neuen-antikoerper-cal2/>].

Следует заметить, что при анализе собранного материала нами было выяснено, что 10% заимствований было сделано из латинского языка, 5% из греческого. Основными способами заимствования здесь являются: транслитерация и калькирование. Наряду с именами, заимствованными из словарей, появились «неоклассицизмы», которые образуются на базе лексического материала классических языков.

Заимствования из английского языка при наименовании **новых методов диагностики** составляют в нашем эмпирическом материале 15%. Транслитерация и калькирование также являются преобладающими способами образования заимствований. Появление заимствований является результатом интенсивного развития новых методов в области диагностики, необходимых в связи с появляющимися новыми заболеваниями.

2.2.2. Словообразование.

В современной медицинской терминологии множество терминов образуются при помощи греко-латинских терминоэлементов. Современный метод диагностики заболеваний *Computertomographie* *f* образован от греческого «*tomé* – и *gráphein* – писать»; *Magnetresonanztomographie* *f* «от греч. *tome* – срез и *graphein* – писать», *Biopsie* *f* «от др.греч. *bíos* — жизнь и *ópsis* — внешний вид». В ниже следующем примере используется термин *Neuro-Medizin*, образованный от др.-греч. *Neuro* корня слова «жила, связка, сухожилие» и лат. *medicina* «врачебная наука»: «*Da die biplanare Angiographieanlage, der CT und der MRT in dieser Kombination derzeit einmalig in Deutschland seien wird, freut sich auch der Hersteller Toshiba Medical Systems über den neuen Standort.*

*«Künftig können wir unseren europäischen Kunden die medizinischen Geräte in unserem neuen Referenzzentrum im Gemeinschaftskrankenhaus Herdecke vorführen. Die Ansammlung von insgesamt zehn interdisziplinären Fachabteilungen rund um die **Neuro-Medizin** ist einzigartig».* [MR 2015 Garmisch // Offizielle Publikation zum 16. Internationalen MRI-Symposium № 27, 2005:1-2]. Это же явление характерно и для множества других примеров.

В медицинской терминологии продуктивным способом образования медицинских терминов является **аббревиация**. Это связано с тенденцией к компрессии и экономии языковых средств. Аббревиация должна рассматриваться как способ образования краткого термина. Анализ примеров (выборка составила 320 терминов) дает возможность определить наиболее частотные способы аббревиации в современной медицинской терминосистеме.

1. Терминологические единицы, которые, образуясь при помощи своих начальных элементов.

В современных методах диагностики заболеваний широко распространена подобная аббревиация в гистологических анализах. Так в немецкой терминологии мы можем наблюдать в анализе крови аббревиатуру: *HB* – «*Hämoglobin*» и многие другие. В примере: *«Es kann im morphologischen Kontext genau untersucht werden, welche Zellen im Tumor oder im Tumormikroumfeld den Marker exprimieren. Klon TG1 ist der erste monoklonale Antikörper für den immunhistochemischen Nachweis des wichtigen Checkpoint-Proteins TIGIT in routinemäßig vorbehandelten, Formalin-fixierten Tumorgewebe. TG1 erlaubt die Untersuchung der TIGIT-Proteine im Tumor „microenvironment“ und detektiert einwandernde Abwehrzellen des Körpers, sog. Tumor-infiltrierende T-Zellen. Gewebeuntersuchungen mit TG1 können einen wertvollen Beitrag für die klinische Forschung und Gewebediagnostik leisten, da mögliche Therapie-Ansätze besser an dem TIGIT-vermittelten Tumor-Immune-Checkpoint ausgerichtet werden können»*[Режим доступа:

nachrichten.com/oncodianova-auf-der-suche-nach-biomarker-mustern-im-tumorgewebe/] используется аббревиатура **TG1(Tumorgewebe)** для использования краткого варианта термина.

Также медицинское оборудование в большинстве случаев сокращают до аббревиатуры. *MRT* Magnetresonanztomographie f, *EKG* Elektrokardiogramm n, *CT* – Computertomographi f и многие другие. См. следующие контексты:

*«Da die biplanare Angiographieanlage, der **CT und der MRT** in dieser Kombination derzeit einmalig in Deutschland seien wird, freut sich auch der Hersteller Toshiba Medical Systems über den neuen Standort. «Künftig können wir unseren europäischen Kunden die medizinischen Geräte in unserem neuen Referenzzentrum im Gemeinschaftskrankenhaus Herdecke vorführen. Die Ansammlung von insgesamt zehn interdisziplinären Fachabteilungen rund um die Neuro-Medizin ist einzigartig. Für uns eine herausragende Möglichkeit, die Vielfalt unserer medizintechnischen Leistungsfähigkeit zu demonstrieren. Damit ist das Krankenhaus ein Leuchtturm unserer neuroradiologischen Technologien und erzielt eine sehr hohe Visibilität im deutschen als auch im internationalen Gesundheitswesen. Die Konzernmutter in Japan schaut ebenfalls stolz auf die Kooperation in Herdecke und hat sich an der Zusammenarbeit aktiv beteiligt», so Jürgen Faust, Geschäftsführer von Toshiba Medical Systems Deutschland. Neben dem Patientenwohl, das sowohl für das Gemeinschaftskrankenhaus Herdecke als auch für Toshiba einen übergeordneten Stellenwert genießt, stellt Faust auch «die beispielhafte Energieeffizienz der neuen Systeme» in den Fokus. Schon bisher verfügte das Gemeinschaftskrankenhaus über einen **CT, MRT** und ebenso über ein Angiographie-Gerät, die neuen Anlagen sind jedoch erheblich leistungsfähiger.*

*Für die Neuanschaffung wird im April 2016 ein Anbau an die bestehende Radiologie errichtet, in dem die biplanare Angiographieanlage sowie der **MRT** Platz finden. Die Inbetriebnahme der Geräte sowie die damit verbundene Gründung eines neurologischen Zentrums sind für Juni 2016 geplant»* [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/krankenhaus-in-herdecke-bei-dortmund-neue-computertomographie-technologien-im-einsatz/>].

2. Термины, образованные от начальных составляющих общепотребимой лексики (акронимы). Например: *Primäre Myelofibrose (PMF) chronische myeloische Leukämie (CML)* в следующем контексте:

*«Zu den **MPN**-Erkrankungen zählen unter anderem die Essentielle Thrombozythämie (ET), die Primäre Myelofibrose (**PMF**), die Polycythaemia Vera (**PV**) und die **chronische myeloische Leukämie (CML)**. Der monoklonale Antikörper CAL2 der DIANOVA GmbH erlaubt die Unterscheidung CALR-mutierter ET und PMF von PV und reaktiven Veränderungen des Knochenmarks»*[Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/bessere-diagnostik-bei-mpn-erkrankungen-durch-neuen-antikoerper-cal2/>].

3. Термины, которые состоят из аббревиатуры и термина, который не подвергся сокращению:

*«Mit CAL2 ist nun der Nachweis aller **CALR-Mutationen** erstmals immunhistochemisch in Paraffin-eingebetteten Knochenmarkbiopsaten möglich. Dabei korreliert **die CAL2-Immunfärbung** zu 100 Prozent mit dem molekularen Nachweis durch **DNA-Sequenzierung**.*

Dafür bislang eingesetzte molekulardiagnostische Verfahren dauern häufig bis zu einer Woche, sind teuer und bieten keine Möglichkeiten, die kranken Zellen zu visualisieren. Das immunhistochemische Verfahren mit CAL2 ist deutlich günstiger als die molekulardiagnostische Methode – um Faktor 10, so schätzt DIANOVA-Geschäftsführer Jürgen A. Frerichs: „Der Vorteil des Antikörpers ist, dass man das Ergebnis direkt vor sich hat. Das Verfahren ist einfach und schnell. Außerdem bietet die Visualisierung einen großen Vorteil: Pathologen können jetzt kranke von gesunden Zellen unter dem Mikroskop voneinander unterscheiden»
[Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/bessere-diagnostik-bei-mpn-erkrankungen-durch-neuen-antikoerper-cal2/>]. Можно привести целый ряд терминов, образовавшихся таким образом:

С термином MRT: *Angio-MRT «МРТ с ангиорежимом», Матта-MRT «МРТ молочных желёз», MRT–Abdomen «магнитно-резонансная томография органов брюшной полости», MRT-Aufnahme «МР-томограмма», MRT-*

Enterographie MPT-энтерография», MRT-konditionaler Herzschrittmacher «MPT-совместимый кардиостимулятор», MRT-Kontrolle «контроль MPT», MRT-Kriterien «MRT-критерии»

С аббревиатурой CT: *Abdomen-CT «КТ органов брюшной полости», Angio-CT «КТ-ангиография», Cone-Beam-CT «компьютерная томография с коническим лучом», CT-A «КТ брюшной полости», CT-AG «КТ- АГ», CT-Bild «КТ-картина», CT-H «КТ головного мозга», CT-Kontrolle «КТ-контроль».*

4. Термины, которые образованы при сокращении составляющих слов или слова: Например, термин LASIK в таком контексте:

«Die Abkürzung LASIK steht für «Laser in situ Keratomileusis». Das Verfahren kommt bei Kurz- und Weitsichtigkeit sowie Hornhautverkrümmung zum Einsatz. Betroffene sehen bei diesen Arten der Sehschwäche verschwommen. Objekte werden auf der Netzhaut nicht mehr richtig abgebildet. Durch die LASIK Technik wird die Brechkraft der Hornhaut korrigiert. Die Operation ist als schmerzlose und sichere Methode der Hornhautkorrektur bekannt» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/lasik-operation-wichtige-tipps-und-hintergruende/>].

Подчеркнем, что англо-американские заимствования часто представляют неассимилированные сокращения: *Klon TG1 ist der erste monoklonale Antikörper für den immunhistochemischen Nachweis des wichtigen Checkpoint-Proteins TIGIT in routinemäßig vorbehandelten, Formalin-fixierten Tumorgewebe. TG1 erlaubt die Untersuchung der TIGIT-Proteine im Tumor „microenvironment“ und detektiert einwandernde Abwehrzellen des Körpers, sog. Tumor-infiltrierende T-Zellen. Gewebeuntersuchungen mit TG1 können einen wertvollen Beitrag für die klinische Forschung und Gewebediagnostik leisten, da mögliche Therapie-Ansätze besser an dem TIGIT-vermittelten Tumor-Immun-Checkpoint ausgerichtet werden können.* [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/oncodianova-auf-der-suche-nach-biomarker-mustern-im-tumorgewebe/>].

Использование терминов–аббревиатур в устной врачебной коммуникации затрудняет взаимопонимание и с больными, и с коллегами из других областей медицины. Например, вместо *Differentialdiagnose f* употребляется DD, вместо *ohne krankhaften Befund* – obe, вместо *Carzinom n* – Ca (Zea), вместо *Probeexzision f* – PE и так далее. Обычным является такое предложение, как «*Man macht eine PE wegen Ca (Zeas)*».

Подведем итог. В современной медицинской терминологии при назывании новых методов диагностики наиболее продуктивным способом образования медицинских терминов является аббревиация. При анализе фактического материала (350 терминов) было определено следующее соотношение: первая группа: 48%, вторая группа: 12%, третья: 23%, четвертая: 17 %.

2.2.3. Семантический путь.

Для наименования методов диагностики синонимия – это редкое явление, тем не менее она существует в этой области медицины, тем самым создавая сложности как врачам при коммуникации с друг другом, так и пациентам для точного понимания того или иного процесса. Так, термин *Biopsie f* «биопсия – взятие кусочка ткани или органа для микроскопического исследования в диагностических целях» имеет синоним *Probeexzision f* «биопсия». Они взаимозаменяемы и не имеют различий. Также встречается вариант термина *Probebiopsie f*, например, «*Die definitive histologische Sicherung erfolgt anschließend durch Probebiopsie bzw. Probeexzision eines betroffenen Lymphknotens*». [Zervikale Lymphknotenmetastasen bei unbekanntem Primärtumor - Eine retrospektive Analyse zu Diagnostik und Therapie /Barbara Dorothee Blomeyer. — Göttingen: 2016, 6].

Слово *Biopsie f* имеет также синоним *Punktion f*, но данные термины могут различаться. Так термин *Biopsie f* имеет значение взятие живой ткани при помощи иссечения органа, а термин *Punktion f* имеет также значение взятие биоматериала, но при помощи иглы. В немецком языке данное

явление удастся избежать благодаря словосложению, так термин *Punktion f* входит в состав более сложного *Feinnadelpunktion f* для исключения синонимии. «*Als erster diagnostischer Schritt zum Nachweis eines malignen Prozesses kann eine Feinnadelpunktion (FNP) durchgeführt werden*» [Zervikale Lymphknotenmetastasen bei unbekanntem Primärtumor - Eine retrospektive Analyse zu Diagnostik und Therapie /Barbara Dorothee Blomeyer. — Göttingen: 2016, 6] Хотя данный термин может переводится двумя вариантами «тонкоигольчатая пункция» или «тонкоигольная пункционная биопсия».

Для диагностики заболевания существуют определенные термины для описания симптомов, они могут различаться в медицинской терминологии и в общелитературном языке. Термин *Lumbago f* «люмбаго – острые боли в пояснице» имеет синоним *Hexenschuss m*. Данные синонимы различаются областью использования. «*Unter Lumbago, wie Mediziner den Hexenschuss bezeichnen, versteht man starke akute Rückenschmerzen im Bereich der Lendenwirbelsäule*» [Mein Tag 05.2018: 13]. «*Unter einem Hexenschuss, versteht man auch Albschoss, versteht die volkstümliche Sprache einen plötzlich auftretenden, stechenden und anhaltenden Schmerz insbesondere im Lendenwirbelbereich mit nachfolgenden Bewegungseinschränkungen; der medizinische Begriff lautet Lumbago oder lokales Lumbalsyndrom (von lat. lumbus «Lende»)» [Режим доступа: <https://de.wikipedia.org/wiki/Hexenschuss>]. В семантическом способе расширения медицинской терминологии можно обнаружить омонимы, которые возникли от разных по происхождению слов, – в процессе своего развития совпавших по звучанию. Это, например, медицинские термины *Messer I n* «нож, скальпель», *Messer II* «измеритель, измерительный прибор».*

Продуктивным способом процесса семантической деривации в медицинской терминологии в области диагностики является процесс метафорического переноса. Процесс метафоризации общеупотребимого слова связано 1) с внешним сходством и 2) с функциями называемых явлений. Приведем некоторые контексты.

«*In Deutschland betrifft das vor allem den Virus der Frühsommer-Meningoencephalitis (FSME), der durch Zecken übertragen wird*» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/mehr-krankheiten-durch-klimawandel-2/>]. Образование термина *Frühsommer-Meningoencephalitis (FSME)* связано с появлением ранним летом и с признаками гриппа, лихорадкой, а у части пациентов с воспалением мозга и мозговых оболочек.

«*Auch die Verbreitung des Dengue-Fiebers wird durch die globalisierten Umstände begünstigt. Für die weitere Ausbreitung und Etablierung der Erreger ist jedoch die Klimaerwärmung entscheidend*» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/mehr-krankheiten-durch-klimawandel-2/>]. Термин *Dengue-Fieber* заболевание, которое передается через укус комара и распространяется в тропических и субтропических районах. Единственными известными хозяевами вируса являются приматы и различные виды комаров.

Важную роль в распространении инфекционных заболеваний играет глобализация: постоянный международный обмен товарами, а также въезд людей и животных позволяют беспрепятственно проникать в чужие возбудители. Например, появление комаров тигра Юго-Восточной Азии в Европе связано с импортом зараженных собак. Общий риск для здоровья трудно оценить из-за множества факторов. Для правильной диагностики необходимо не только знание симптомов, но и происхождение термина, именуемого заболевание. Понимание происхождения и перспектив распространения возможно при изучении этимологии термина. В долгосрочной перспективе медицина должна приспособиться к тому, что будет проникновение инородных возбудителей, которые мигрируют через животных-носителей из Средиземноморья или тропических районов. Изменение климата является центральным для медицины.

Таким образом, в новых немецкоязычных медицинских терминах при именовании новых методов диагностики можно выделить следующие актуальные категории переносов: 1. человек и то, что его окружает, 2. география, природа.

2.3 Пути расширения названий методов лечения и терапии

2.3.1 Заимствования.

В номинации современных методов лечения также существуют заимствования из классических языков. Например, термин *laparoskopische Chirurgie f* заимствован из греческого языка «lapara – отверстие, skopein – смотреть». Термин *Nanomedizin n* образован при помощи заимствования элемента «nano» «от лат. nanos – карлик». Наномедицина (nanomedicine) – это нанонаука и наноинженерия, применяющие комплекс подходов для обеспечения использования нанотехнологических разработок в сфере практической медицины и здравоохранения. Данный термин является отдельной областью изучения в медицине и порождает целый ряд терминов:

– *Nanoroboter m* «чаще встречается в сокращенном виде nanobot» – наномашина, управляемая компьютером, созданная с целью регенерации клеток или их удалению;

– *Nanosubmarine f* – «наносубмарина» – биологическая наномашина, которая проходит непосредственно к источнику болезни и сбрасывает «полезный груз» с препаратом для клеток–мишеней или белков.

Также в немецкой медицинской литературе мы можем наблюдать образования при помощи калькирования терминов в области методов лечения и терапии. Так термин *gezielte Krebstherapie f* был калькирован от английского *Targeted therapy* – таргет терапия, «от англ. target therapy – target – цель, мишень, therapy – терапия», что в лечении онкологических заболеваний значит радиотерапия раковых опухолей, направленная на определенные параметры раковых клеток. Существует также еще один термин радиотерапии *Bor-Neutroneneinfangtherapie f*, калкированный от английского языка «от англ. Boron Neutron Capture Therapy». Еще одним калькированным термином является *Hochintensiver fokussierter Ultraschall*

«от англ. high intensity focused ultrasound, HIFU». Для лечения раковых опухолей сегодня существует множество новых методов терапии, среди которых встречаются полностью заимствованные из английского языка. Gamma-Knife и «гамма-нож», является новым методом лучевой терапии. Данный термин используется в немецкой медицинской литературе не ассимилированным понятием. *«Beim Gamma Knife sorgt ein präzises Koordinatensystem und beim Cyber Knife die digitale bildgeführte Robotertechnologie für eine punktgenaue Fokussierung der therapeutischen Strahlen auf das Ziel»* [BARMER GEK Heil- und Hilfsmittelreport 2012 /Claudia Kemper, Kristin Sauer, Gerd Glaeske. Siegburg, 2012: 24]

Данный контекст также демонстрирует еще один пример не ассимилированного термина *Cyber Knife*, заимствованного из английского языка. Подобный термин используется и в следующем контексте:

«Wer CyberFitness betreibt, lebt nicht nur gesünder, sondern verbessert auch seine kognitiven und koordinativen Fähigkeiten. Kein Wunder: Virtuelle Fitness macht flexibel – das Training ...motiviert auf einer immer gleich bleibenden Qualität. Die Kurse der CyberConcept werden regelmäßig erneuert und überarbeitet» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/gesund-rueckenfit-rueckentraining-mit-cyberfitness/>].

3-D печать сегодня играет неотъемлемую роль в развитии медицины. 3-D был заимствован из английского от «3-dimensional», а слово Drucker было образованно в данном случае при помощи калькирования с английского языка от to print. Данный термин сегодня широко распространён в немецкой терминологии. Ср. примеры: *«Seit Ende Februar ist der neue 320-Zeilen-Computertomograph (CT) der Firma Toshiba im Gemeinschaftskrankenhaus Herdecke im Einsatz. Das Gerät zählt zu den neuesten technologischen Errungenschaften, die die Medizinbranche zu bieten hat. Mit der neuen medizinischen Ausstattung in der Radiologie setzt das Krankenhaus im Ruhrgebiet neue Maßstäbe in der Patientenversorgung, denn der CT ermöglicht mit bis zu 75 Prozent weniger Strahlenbelastung, eine schonendere Behandlung für Patienten*

sowie einen effektiveren und komfortableren Arbeitsablauf bei allen Untersuchungen. Durch **3-D** Bilder in höchster Qualität können Organe innerhalb kürzester Zeit (eine Rotation dauert gerade einmal 0,32 Sekunden) genauestens betrachtet, befundet und anschließend zielgenau behandelt werden» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/krankenhaus-in-herdecke-bei-dortmund-neue-computertomographie-technologien-im-einsatz/>].

«Durch **3-D** Bilder in höchster Qualität können Organe innerhalb kürzester Zeit (eine Rotation dauert gerade einmal 0,32 Sekunden) genauestens betrachtet, befundet und anschließend zielgenau behandelt werden» [Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/krankenhaus-in-herdecke-bei-dortmund-neue-computertomographie-technologien-im-einsatz/>].

Подводя промежуточный итог, следует сказать, что в области наименований методов терапии преобладают в нашем материале прямые заимствования (58%), когда заимствуется материальная форма слова и его содержание. А также в области заимствований большое место занимают кальки (32%). К другим видам терминообразования в данной сфере относятся гибриды (присоединение к иностранному корню немецкоязычного элемента (Immun-Checkpoint-Marker и др.).

2.3.2 Словообразование в номинации методов терапии.

Большое количество современных методов лечения и терапии были образованы при помощи словосложения из греко–латинских терминологических элементов. Например, *Peloidtherapie* f «грязелечение» образовалось при помощи сложения греческого слова *pelos* «грязь» к слову *therapeia* «лечение». Еще один пример термина *Ergotherapie* f «эрготерапия – терапия, направленная на оказания помощи человеку в выполнение повседневных действий», который образовался по подобной схеме *érgon* «работа» + *therapeia* «лечение».

Также можно обнаружить словосложение с немецкими словами. Так, термин *Wärmetherapie* f «термотерапия, медицинская тепловая терапия»,

применяется местно при заболеваниях опорно-двигательного аппарата; особенно в шее боли, хронической боли в пояснице и боли в суставах, в спортивной медицине, в случае повреждения от перегрузки, таких как напряжение мышц» образовался при помощи словосложения немецкого слово *Wärme* f «тепло» и греческого *therapeía* «лечение». Ср. следующий пример: «*Verschiedene Formen der Wärmetherapie werden in der Medizin bzw. Physiotherapie häufig eingesetzt. Von Seite des Patienten wird Wärmetherapie überwiegend als angenehm, entspannend und belebend erlebt und gerne in Anspruch genommen. Eine wichtige Wirkung von Wärme ist die Entspannung der Muskulatur. Durch **Wärmetherapie** wird der körpereigene Stoffwechsel angeregt. Die positive Wirkung entfaltet sich dadurch, dass in erwärmten Geweben der Sauerstofftransport sowie die Nährstoffaufnahme bzw. die Abgabe von Abbauprodukten steigen. Auch soll durch den Temperaturanstieg im Gewebe die Immunabwehr gesteigert werden.*» [Режим доступа: <https://flexikon.doccheck.com/de/W%C3%A4rmetherapie>].

Также часто используется сокращение OP – Operation f.: «*Rund um die Uhr gut versorgt: Wichtig ist auch die Zeit nach der OP, etwa ein Nachtdienst mit Fachkräften*» [Apotheken Umschau 15.07.2018: 27]. OP-Kosten является актуальным словом сегодня и активно используется в медицинской литературе. «*Strafen sind nicht vorgesehen, erstattet wurden die **OP-Kosten** in der Regel ebenfalls*»[Apotheken Umschau 15.07.2018: 27].

Или же другой пример образования термина *Blinddarm–OP*, который также активно используется в современной медицинской литературе и в разговоре между врачами. «*Spezialisierte Zentren und dazu Kliniken für die Grundversorgung, etwa **Blinddarm–OPs** oder die Betreuung von Patienten mit Herzschwäche – so sieht für zahlreiche Experten eine Zukunft der deutschen Krankenhauslandschaft aus*»[Apotheken Umschau 15.07.2018: 26].

Образование новых терминов с аббревиатурой OP достаточно распространено. Мы можем привести примеры целый ряд терминов: *Hirn-OP*

«операция на головном мозге», OP-Bericht «протокол операции», OP-Chirurgie «оперативная хирургия (AP Fachuebersetzungen)», OP-Clips «операционные клипсы» OP-Datum «дата операции», OP-Diagnose «операционный диагноз», OP-Gebiet «операционное поле», OP-Indikation «показание к операции», OP-Nachsorge «послеоперационная реабилитация», OP-Protokoll «операционный протокол».

Суммируя анализ словообразовательных способов в данной сфере, нами выделены как наиболее продуктивные способы:

1. Словосложение, где преобладают (64%) полносложные соединения (*Tumormikroumfeldmarker*, *Immunhistochemiepanel*, *Knochenmarkbiopsaten*, *Ganzkörperaufnahme* и др.), неполносложные соединения (35%) (*Strahlenbelastung*, *Gewichtsverlust u др.*).

2. Аббревиация, при которой образуются термины, которые состоят из аббревиатуры и термина, не подвергшегося сокращению (53%).

2.3.3. Семантический путь образования.

В наименования методов лечения и терапии присутствует синонимия. Термин *Radiotherapie f* имеет синоним *Strahlentherapie f*. Оба термина являются полностью синонимичными и не имеют стилистических и семантических различий. Оба термина взаимозаменяемы, что нам и демонстрирует пример: «Die **Radiotherapie** wird beim zervikalen CUP-Syndrom entweder als primäre Behandlungsmaßnahme oder als adjuvantes Therapieverfahren nach primär operativer Behandlung durchgeführt. Indikationen für eine adjuvante Radiotherapie sind u.a. extrakapsuläres Wachstum und multiple betroffene Lymphknoten (Stadium N2b und höher)(Patel et al. 2007, Pavlidis et al. 2009). Die primäre **Strahlentherapie** erscheint bei initial fortgeschrittenen Lymphknotenstadien (N2b oder N3) und inoperablen Befunden (z. B. Carotisinfiltration), nicht-operationsfähigen bzw. nicht-perationswilligen Patienten indiziert (Pavlidis et al. 2009)» [BARMER GEK Heil- und

Hilfsmittelreport 2012 /Claudia Kemper, Kristin Sauer, Gerd Glaeske. — Siegburg, 2012:13].

В медицине также можно обнаружить слова, которые в общеупотребительном языке могут являться синонимами, но в медицинской терминологии являются разными терминами. Так термин *Prothese f* «*протез*» и *Implantat n* «*имплантат*» могут означать «замена того или иного органа искусственным материалом». Но в медицинской терминологии данные термины строго различаются: термин *Prothese f* «*протез*» – искусственно замененная часть тела, которая находится вне тела, также называется *Exoprothese f*. Примерами являются *протезы ног, рук или кистей*. В противном случае это имплантат. *Implantat n* «*имплантат*» – вживленный в тело синтетический материал, который должен там оставаться там навсегда или на долгий период, также имеет название *Endoprothese m*. Итак, в медицинской терминологии синоним термину *Implantat n* «*имплантат*» является термин *Endoprothese m*, а не *Prothese f* «*протез*». Также в общелитературном языке *Prothese f* «*протез*» имеет синоним *Körperersatzstück m* «*протез*». Эти два синонима не имеют различий в употреблении. Например, «*Im Sinne des Sozialversicherungsrechts sind Hilfsmittel Gegenstände (z.B. Hörhilfen, **Körperersatzstücke**, orthopädische oder andere Hilfsmittel), die beeinträchtigte Körperfunktionen wiederherstellen, ersetzen, erleichtern oder ergänzen können*» [Apotheken Umschau 15.07.2018: 8 - 10], и здесь же «*Ein Hilfsmittel, das zum unmittelbaren Behinderungsausgleich geeignet ist, soll – wie z.B. bei einer Prothese – eine verloren gegangene Organfunktion so gut es geht ersetzen und die Teilhabe am alltäglichen Leben ermöglichen*» [Apotheken Umschau 15.07.2018: 8 -10]. Термин *Totalprothese f* имеет синоним в медицинской терминологии *Vollprothese f*, это связано с стремлением вытеснения иноязычных терминоэлементов и заменой немецкими словами. Для термина это не единственный синоним, так в разговорном языке можно встретить следующие синонимы *Gebiss n* «*челюсть*» или *dritte Zähne* «*третьи зубы*». «*Das Bild vom **Gebiss** im Wasserglas*

vermittelt eine falsche Vorstellung.» «Prothese raus, rein ins Wasserglas, Sprudeltablette dazu und fertig. So stellen sich immer noch viele Menschen die Reinigung dritter Zähne vor» [Режим доступа: <https://www.apothekenumschau.de/Zaehne/Zahnprothesen-Dritte-Zaehne-perfekt-pflegen-68887.html>].

К тому же в медицине можно обнаружить метафорический и метонимический перенос. Современным примером является слово *Veneer n* – «от англ. *veneer* фанера». Слово *Veneer n* образовалось по сходству и функции с фанерой. Фанера, как и фарфоровые пластинки, является тонким листом «пластинкой» и накладывается на другой материал, как и фарфоровые пластинки на поверхность зуба. Другим примером является термин *Schlüsselloch–Chirurgie f*, который образован по сходству отверстия, которое образуется при доступе к определенному органу, с замочной скважиной.

Медицинский термин *Gift n* «яд» означал первоначально собственно «дар» и в сложном общелитературном слове *Mitgift f* «приданое» это значение осталось неизменным. Но слово *Gift n*, по-видимому, в силу того обстоятельства, что оно часто связывалось с процессом выдачи лекарств «даровалось» из аптечного шкафа, где содержались также ядовитые вещества, получило свое нынешнее название. Но в английском языке слово *gift* осталось полностью неизменным и означает до сих пор «дар, подарок».

Подведем некоторые итоги.

1. Синонимия является неотъемлемым видом отношений в медицинской терминологии. Одним из активных способов образования терминов в современной немецкой медицине есть синонимия сложных терминов, которые возникают в результате варьирования одного и того же элемента.

2. Заимствование является одним из продуктивным способов формирования немецкой медицинской терминологии. Заимствование прослеживается во всех сферах медицины. В области **наименований методов терапии** преобладают в нашем материале прямые заимствования

(58%), когда заимствуется материальная форма слова и его содержание. А также в области заимствований большое место занимают кальки (32%). К другим видам терминообразования в данной сфере относятся гибриды (присоединение к иностранному корню немецкоязычного элемента (Immun-Checkpoint-Marker и др.).__Заимствования из английского языка при наименовании **новых методов диагностики** составляют в нашем эмпирическом материале 15%. Транслитерация и калькирование также являются преобладающими способами образования заимствований. Появление заимствований является результатом интенсивного развития новых методов в области диагностики, необходимых в связи с появляющимися новыми заболеваниями.

5. Метафорические термины имеют прозрачную мотивировку. Термины данной сферы имеют в большинстве случаев (51% из 45 терминологических образований) сходство по выполняемым функциям. В новых немецкоязычных медицинских терминах при именовании новых методов диагностики можно выделить следующие актуальные категории переносов: 1. человек и то, что его окружает, 2. география, природа.

Заключение

Иноязычная лексика имела большое влияние на немецкую медицинскую терминологию во все периоды ее формирования. Сегодня в немецкой современной медицинской терминологии отчетливо прослеживаются стремление к интернационализации языков и интенсификации процессов заимствования.

Интернациональный характер медицинской науки определяет процесс интернационализации заимствований, но огромное количество интернационализмов в немецкой медицинской терминологии основано на греко-латинской базе. Подобно изначально немецким терминам медицины, у заимствованных терминов могут встречаться семантические процессы, сопряженные с изменением их значения.

Наряду с заимствованием словообразование считается одним из ведущих способов формирования немецкой терминологии медицины. Оно непосредственно сопряжено с направленностью к языковой экономии в символах, передающих сущность выражения, что присуще лексике немецкого языка. Эта стремление проявляется в широком использовании разных аббревиатур. Аббревиация является продуктивным средством создания новейших определений. Но наиболее результативным орудием создания терминологии считается словообразование. Особенно ярко словосложение проявляется в наименовании методов диагностики.

Тенденции к интернационализации лексики и интеграции языков объясняется обширным распространением терминов-калек в немецкой медицинской терминологии, в частности в наименованиях методов терапии терминов-эпонимов, в названии болезней. При их образовании заимствуется семантика (и структура) термина, хотя его материальная оболочка строится на базе немецкого языка. Словообразовательные кальки заполняли немецкую

медицинскую терминологию в абсолютно всех стадиях её формирования. Данная направленность сохраняется и в наши дни. Также не менее значимым методом пополнения терминологии является формирование эпонимных наименований, которые, невзирая на стремление их уничтожения, продолжают стремительно формироваться. Наравне с данным способом обогащения, терминология дополняется при помощи слов общеупотребительной лексики. Её расширение языковыми средствами национального языка совершается основным образом из-за результата метафоризации и метонимизации. Эти семантические процессы способствуют развитию полисемии и омонимии.

Несмотря на то, что лексикологами и терминологами-нормализаторами ведется постоянная борьба с такими явлениями, как синонимия и полисемия, последняя неизбежно сопутствует терминообразованию. Данные семантические явления нельзя ни игнорировать, ни преодолеть, поскольку нельзя оторвать термин от реальной живой языковой материи. Ее языковым законам, обусловленным системностью лексического уровня языка, подчиняются все семантические процессы. Системность, в частности, проявляется в отношениях между значениями терминов, которые меняются с развитием терминологии.

Синонимия отражает сознательный поиск и перевод языковых средств для более точного обозначения там, где первичная номинация уже произведена. При этом можно заметить некоторую произвольность в выборе заимствований и слов общелитературного немецкого языка при номинации научных объектов. В немалой степени этому способствуют вызываемые объектами ассоциации. В результате один объект получает не одно, а несколько названий, что благоприятствует появлению большого числа синонимов, зарегистрированных современными немецкими медицинскими словарями.

Главную роль в терминологии играют процессы интеграции, усложнение структуры терминов и терминологии в целом при диа-

лектической связи стабильности и динамики. Открытость терминологии базируется на ассимиляции, сохранении, архаизации и развитии терминов, которые способствуют ее обновлению, совершенствованию, приспособлению к новым потребностям функционирования.

Таким образом, эволюция терминов, их отношений предполагает не простую смену состояния немецкой медицинской терминологии, а функциональные изменения, обеспечивающие изменчивость с устойчивыми тенденциями, которые характеризуются сложным комплексом различных процессов и взаимодействий, ее сопровождающих.

В качестве перспектив исследования можем предположить возможность изучения терминов не только как единиц сферы фиксации уже после процесса образования, но и его формирование и порождение в тексте, то есть динамический процесс терминообразования.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. / И. С. Алексеева. – М.: Академия, 2008. – 355 с.
2. Алексеев, Д.И. Сокращенные слова / Д.И. Алексеев. – Саратов: Просвещение, 2009 – 134 с.
3. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия / В.В. Борисов – М.: Высшая школа, 2007 – 214 с.
4. Воронков, А.И., Поняева, Л.П., Попова, Л.М. Латинское наследие в русском языке: Словарь-справочник. / А.И. Воронков, Л.П. Поняева, Л.М. Попова. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 432 с.
5. Васина, В.М. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе / В.М. Васина. – Иваново, 2006. – 25 с.
6. Виноградов, В.В. Русский язык / В.В Виноградов. — М.: Рус. яз., 2001. — 720 с.
7. Герд, А. С. Проблемы становления и унификации научной терминологии / А. С. Герд // Вопросы языкознания. – М., 2009. – 83-88 с.
8. Иванов, В.В. Семантические особенности медицинских терминов: на материале нем. яз.: дисс. канд. филол. наук / В. В. Иванов. – Москва, 1997. – 166 с.
9. Клестер, А. М. Структурный анализ исконных терминов немецкой терминологии инженерной психологии / А. М. Клестер // Вестник Томского государственного университета №347. – Томск, 2011. – С. 15-19 .
10. Маджаева, С.И. Структурно-семантические особенности медсестринской терминологии / С. И. Маджаева. – Волгоград, 2005. – 198 с.

11. Москальская, О.И. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. / О.И. Москальская // Теоретическая грамматика современного немецкого языка. – М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
12. Ольшанский, И.Г., Гусева, А.Е. Лексикология: Современный немецкий язык: Учебник для вузов / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Академия, 2005. – 416 с.
13. Прохорова, В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). / В.Н. Прохорова. – М.: Изд-во МГУ, 1996. - 125 с.
14. Реформатский, А.А. Введение в языковедение. / А.А. Реформатский. – М., 1998. – 536 с.
15. Смирнова, Е.А. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии: на примере кардиологической лексики: дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Смирнова – Ярославль, 2015 – 53 с.
16. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка. / М. Д. Степанова. – М., 1953. – 376 с.
17. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Либроком, 1989. – 248 с.
18. Татаринов, В.А. Общее терминоведение / В.А. Татаринов. // Российское терминологическое общество РоссТерм. – М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.
19. Токарева, М.В. Становление, развитие и современное состояние английской терминологии нефрологии и урологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. / М.В. Токарева. – Иркутск, 2003. – 56 с.
20. Федорова, И.В. Учебная лексикография. / И.В. Федорова. – М.: Академия, 2006. – 160 с.
21. Donalies, E. Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. / E. Donalies. – Tübingen: Narr, 2005. – 192 S.

22. Klos, V. Komposition und Kompositionalität/ V. Klos // Möglichkeiten und Grenzen der semantischen Dekodierung von Substantivkomposita. – Berlin/New York, de Gruyter, 2011. – 31 S.
23. Wahrig , R. Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. / R. Wahrig // Wissen Media Verlag GmbH.-Gütersloh/München und Cornelsen Verlag. – München, 2008. – 1215 S.

Список источников фактического материала

1. Apotheken Umschau 15.07.2018. – S. 13, 14, 15, 18, 20, 21, 22, 26, 27, 49, 57, 58, 59, 60, 61.
2. Blomeyer, B.D. Zervikale Lymphknotenmetastasen bei unbekanntem Primärtumor – Eine retrospektive Analyse zu Diagnostik und Therapie /B.D. Blomeyer. – Göttingen: 2016. – S.5.
3. Hexenschuss [Электронный ресурс] // Режим доступа <https://de.wikipedia.org/wiki/Hexenschuss> – (Дата обращения: 07.04.2019).
4. Kemper, C. BARMER GEK Heil- und Hilfsmittelreport 2012/ C. Kemper. Siegburg, 2012. – 24 S.
5. Mein Tag 05.2018. – S. 12-13.
6. Mühlhauser, I. Mammographie-Screening weiterhin in der Kritik Deutsches Netzwerk/ I. Mühlhauser. – Berlin: Deutsches Netzwerk Evidenzbasierte Medizin e.V., 2017. – S. 2 .
7. MR 2015 Garmisch // Offizielle Publikation zum 16. Internationalen MRI-Symposium № 27. – Berlin, 2005. – S. 1-2 .
8. Schizophrenie. Entstehung und Entwicklung eines psychiatrischen Krankheitsbildes um 1900. 2013. – S. 14 .

9. Rücken Training mit Cyberfitness [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://medizin-nachrichten.com/gesund-rueckenfit-rueckentraining-mit-cyberfitness/> – (Дата обращения: 11.04.2019).